叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《吃乌鸦》和《绞刑架上的最佳人》(eatin' Crow; And The Best Man In Garotte) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《吃乌鸦》和《绞刑架上的最佳人》(Eatin' Crow; and The Best Man in Garotte)

['i:tɪn] - [kroʊ] ,
EATIN ' CROW ,
吃 - 乌鸦 ,

吃乌鸦,

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] [gə'rɑ:t] .
AND THE BEST MAN IN GAROTTE .
和 这 最好的 男人 在 绞索 .

以及绞刑架下的最佳男士。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['i:tɪn] - [kroʊ] .
EATIN ' CROW .
吃 - 乌鸦 .

吃乌鸦。

[ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] [gə'rɑ:t] .
THE BEST MAN IN GAROTTE .
这 最好的 男人 在 绞索 .

绞刑架上的最佳人选。

['i:tɪn] - [kroʊ] .
EATIN ' CROW .
吃 - 乌鸦 .

吃乌鸦。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['tʃɑ:rli] ['mjʊrˌhɛd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['du:lənz]
The evening on which Charley Muirhead made his first appearance at Doolan's
这 晚上 在 哪个 查理 缪尔黑德 制成 他的 第一的 外貌 在 杜兰的
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l][wʌn] ;
was a memorable one ;
曾是 一个 难忘 一 ;

查理·缪尔黑德首次在杜兰酒吧亮相的那晚令人难忘;

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ɪn]['wʌndərf(ə)l]['spɪrɪts] .
the camp was in wonderful spirits .
这 营 曾是 在 精彩的 烈酒 .

营地里气氛非常好。

['(h)witmən][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] [rɪtʃ] .
Whitman was said to have struck it rich .
惠特曼 曾是 说 到 有 击 它 富有的 .

据说惠特曼发了财。

[gə'rɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [maɪt] [jet] [bɪ'kʌm] ['pɑ:pjələr][ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][wɜ:rld] , [ænd; ənd][ɪts]['i:v(ə)l]
Garotte , therefore , might yet become popular in the larger world , and its evil
绞索 , 所以 , 可能 然而 变得 受欢迎的 在 这 更大的 世界 , 和 它是 邪恶的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .
reputation be removed .
名声 是 已移除 .

因此，绞刑架或许会在更广阔的世界中流行起来，其邪恶的名声也将随之消除。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] ['(h)witmən][hæd; həd] [dʌn] ['eni][wʌn] [maɪt] [du:] ,
Besides , what Whitman had done any one might do ,
除了 , 什么 惠特曼 有 完毕 任何 一 可能 做 ,

此外，惠特曼所做的事，任何人都有可能去做。

[fɔ:r; fər][baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [d\\:nd] [fu:l] .
for by common consent he was a “ derned fool .
为了 经过 常见的 同意 他 曾是 一个 “ 衍生 傻子 .

因为大家一致认为他是个“十足的傻瓜”。

” [gʊd] - ['hju:mər] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['reɪnd] [æt; ət] ['du:lənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lu:n] [wʌz; wəz] [fɪld]
” Good - humour accordingly reigned at Doolan's , and the saloon was filled
” 好的 - 幽默 因此 统治 在 杜兰的 , 和 这 酒吧 曾是 已填
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] , ['hoʊpf(ə)l] [kraʊd] .
with an excited , hopeful crowd .
和 一个 兴奋的 , 充满希望 人群 .

因此，杜兰酒吧里洋溢着欢乐的气氛，酒吧里挤满了兴奋而充满希望的人群。

[bɪl] [bent] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pli:zd] ; [hi:; hi]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]
Bill Bent , however , was anything but pleased ; he generally was in a bad
账单 弯曲 , 然而 , 曾是 任何事物 但 高兴 ; 他 一般来说 曾是 在 一个 坏的
['tempər] ,
temper ,
脾气 ,

然而，比尔·本特却一点也不高兴；他通常脾气很坏。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz] ['krɑ:kɝ] [ri'mɑ:kt] ['kerləsli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] “ [mɔ:r] ['ɔ:rnəri]
and this evening , as Crocker remarked carelessly , he was “ more ornery
和 这 晚上 , 作为 克罗克 评论 粗心大意 , 他 曾是 “ 更多的 脾气暴躁
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .

今晚，正如克罗克漫不经心地所说，他“比以往任何时候都更加暴躁”。

” [ðə; ði][rest] [si:md] [tu:; tə] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['læŋki] , [dɑ:rk][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” The rest seemed to pay no attention to the lanky , dark man with the
” 这 休息 似乎 到 支付 不 注意力 到 这 瘦长的 , 黑暗的 男人 和 这
['nærəʊ] [hed] ,
narrow head ,
狭窄的 头 ,

其他人似乎都没注意到这个身材瘦长、皮肤黝黑、脑袋窄窄的男人。

[raʊnd] , [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] .
round , black eyes , and rasping voice .
圆形的 , 黑色的 眼睛 , 和 粗糙 嗓音 .

圆圆的黑眼睛，嗓音沙哑。

[bʌt; bət][bent] [wʊd] [kroʊk] : “ ['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] [strʌk] ['nɑ:θɪn] - ; [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [eint] [noʊ][goʊld]
But Bent would croak : “ Whitman's struck nothin ' ; thar ain't no gold
但 弯曲 会 发牢骚 : “ 惠特曼的 击 什么也没有 - ; 那里 不是 不 金子
[ɪn] [gə'rɑ:t] ;
in Garotte ;
在 绞索 ;

但本特会嘶哑地说：“惠特曼什么也没找到；加罗特没有金子；

[its] [ɔ:l][wɜ:rk][ænd; ənd][noʊ][dʌst] .
it's all work and no dust .
它是 全部 工作 和 不 灰尘 .

全是干活，没有一丝灰尘。

” [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [əˈfendɪŋ] [ˈloʊk(ə)l] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈevri] [wʌn]
” In this strain he went on , offending local sentiment and making every one
” 在 这 拉紧 他 去 在 , 犯罪 当地的 情绪 和 制作 每一个 一
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

“他继续这样咄咄逼人，冒犯了当地民众的感情，让每个人都感到不舒服。”

- [fɜːrst] [əˈpɪrəns] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][senˈseɪʃ(ə)n] .
Muirhead's first appearance created a certain sensation .
- 第一的 外貌 创建 一个 肯定 感觉 .

穆尔黑德的首次亮相引起了不小的轰动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [ˌʌpˈstændɪŋ] [ˈfeloʊ] [ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [ɔːr][ˈoʊvər] , [wel] [meɪd] , [ænd; ənd] [gʊd]
He was a fine upstanding fellow of six feet or over , well made , and good
他 曾是 一个 美好的 正直 同伴 的 六 脚 或者 超过 , 出色地 制成 , 和 好的
- [ˈlʊkɪŋ] .
- looking .
- 寻找 .

他是一位身材高大、相貌英俊、身高六英尺以上的优秀正直人士。

[bʌt; bət] [gəˈrɑːt] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒɚz]
But Garotte had too much experience of life to be won by a stranger's
但 绞索 有 也 很多 经验 的 生活 到 是 韩元 经过 一个 陌生人的
[ˈhænsəm] [lʊks] .
handsome looks .
英俊的 看起来 .

但加罗特阅历丰富，不会被陌生人的英俊外表所打动。

- [fer] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l][ðer; ðər] .
Muirhead's fair moustache and large blue eyes counted for little there .
- 公平的 胡子 和 大的 蓝色的 眼睛 计数 为了 小的 那里 .

穆尔黑德的浅色胡须和湛蓝的大眼睛在那里并没有什么用处。

[ˈkrɑːkɚ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [ˈmæstərz][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [men] , [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Crocker and others , masters in the art of judging men , noticed that his eyes
克罗克 和 其他的 , 大师 在 这 艺术 的 评判 男人 , 注意到 那 他的 眼睛
[wɜːr; wər] [ʌnˈstedi] ,
were unsteady ,
是 不稳定 ,

克罗克和其他一些擅长识人的人注意到他的眼神有些不稳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ðoʊ] [ˈdʒiːniəl] , [siːmd] [ˈheɪsti] .
and his manner , though genial , seemed hasty .
和 他的 方式 , 尽管 和蔼可亲 , 似乎 仓促 .

他的态度虽然和蔼可亲，但似乎有些仓促。

- [sʌmd] [ʌp][ðer; ðər][əˈpɪnjən][ɪn][ðə; ði] [freɪz] ,
Reggitt summed up their opinion in the phrase ,
- 总结 向上 他们的 观点 在 这 短语 ,

雷吉特用一句话概括了他们的观点：

“ [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [baɪt] [ɔːf] [məˈrɛn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃɔː] .
“ looks as if he'd bite off more'n he could chaw .
“ 看起来 作为 如果 他会 咬 离开 更多 他 可以 咀嚼 .

“看起来他好像想吃比自己能吃的更多的东西。”

" [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] , ['mjʊrˌhɛd] [tɔ:kt] , ['ɔ:fərd] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [meɪd]
" **Unconscious** **of** **the** **criticism** **,** **Muirhead** **talked** **,** **offered** **drinks** **,** **and** **made**
" 无意识 的 这 批评 , 缪尔黑德 谈话 , 提供 饮料 , 和 制成
[hɪm'self] [ə'gri:əb(ə)l] .
himself **agreeable** **.**
他自己 同意 .

"穆尔黑德没有意识到这些批评，他滔滔不绝地讲话，递上饮料，让自己显得和蔼可亲。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [bɛnts] [kən'tɪnju:d] ['grʌmblɪŋ] , ['mjʊrˌhɛd] [sed] ['plezntli] :
At **length** **in** **answer** **to** **Bent's** **continued** **grumbling** **,** **Muirhead** **said** **pleasantly** **:**
在 长度 在 回答 到 弯曲的 持续 抱怨 , 缪尔黑德 说 愉快 :

最后，面对本特的持续抱怨，缪尔黑德愉快地回应道：

" - [teɪnt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] [ɪn] [gə'rɑ:t] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" ' **Tain't** **so** **bad** **as** **that** **in** **Garotte** **,** **is** **it** **?**
" - 污点 所以 坏的 作为 那 在 绞索 , 是 它 ?

"没有加罗特那么糟糕，对吧？"

[ðɪs] [bɑ:r][dəunt] [lʊk] [laɪk] ['pɑ:vərti] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][set] [ʌp] [drɪŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊd] ,
This **bar** **don't** **look** **like** **poverty** **,** **and** **if** **I** **set** **up** **drinks** **for** **the** **crowd** **,**
这 酒吧 不 看 喜欢 贫困 , 和 如果 我 放 向上 饮料 为了 这 人群 ,

这家酒吧看起来不像贫穷的地方，如果我给客人准备一些酒水，

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [kæmp] . "
it's **because** **I'm** **glad** **to** **be** **in** **this** **camp** **.** **"**
它是 因为 我是 高兴的 到 是 在 这 营 . "

因为我很高兴能加入这个阵营。

" [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði][læst] [pleɪs] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][dʒɛs] - [ə; eɪ] ['li:tl] [tu:] [wɔ:rm] ,
" **P'r'aps** **you** **found** **the** **last** **place** **you** **was** **in** **jes** **'** **a** **leetle** **too** **warm** **,**
" p'r'aps 你 成立 这 最后的 地方 你 曾是 在 杰斯 - 一个 小精灵 也 温暖的 ,

"或许你上次待的地方有点太暖和了。"

[eɪ] ? " [wʌz; wəz] [bɛnts] [rɪ'tɔ:rt] .
eh **?** **"** **was** **Bent's** **retort** **.**
嗯 ? " 曾是 弯曲的 反驳 .

"嗯？"本特反驳道。

- [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][hi:; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
Muirhead's **face** **flushed** **,** **and** **for** **a** **second** **he** **stood** **as** **if** **he** **had**
- 脸 酡 , 和 为了 一个 第二 他 站立 作为 如果 他 有
[bɪn] [strʌk] .
been **struck** **.**
到过 击 .

穆尔黑德的脸涨得通红，他愣了一下，仿佛被人打了一拳。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [mu:vd] [ə'saɪd] , [hi:; hi] [spræŋ] [tɔ:rdz] [bent] , [iks'kleimɪŋ] , " [teɪk] [ðæt]
Then **,** **while** **the** **crowd** **moved** **aside** **,** **he** **sprang** **towards** **Bent** **,** **exclaiming** **,** **"** **Take** **that**
然后 , 尽管 这 人群 已搬 旁边 , 他 弹簧 向 弯曲 , 惊呼 , " 拿 那
[bæk] — [raɪt] [ɔ:f] !
back **—** **right** **off** **!**
后退 — 正确的 离开 !

然后，趁着人群让开，他猛地扑向本特，喊道："把那东西拿回去——立刻拿回去！"

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ! "
Take **it** **back** **!** **"**
拿 它 后退 ! "

把它拿回去！

" [wʌt] ? " [æskt] [bent] ['ku:lli] , [æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ'evər] ,
" **What** **?** **"** **asked** **Bent** **coolly** **,** **as** **if** **surprised** **;** **at** **the** **same** **time** **,** **however** **,**
" 什么 ? " 问 弯曲 冷静地 , 作为 如果 惊讶 ; 在 这 相同的 时间 , 然而 ,

"什么？"本特冷冷地问道，仿佛有些惊讶；然而与此同时，

[rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

retreating	**a**	**pace**	**or**	**two**	**,**	**he**	**slipped**	**his**	**right**	**hand**	**behind**	**him**	**.**
撤退	一个	步伐	或者	二	,	他	滑倒了	他的	正确的	手	在后面	他	.

他后退了一两步，将右手悄悄地藏到身后。

['ɪnstəntli] ['mjʊrˌhɛd] [θruː] [hɪm'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Instantly	**Muirhead**	**threw**	**himself**	**upon**	**him**	**,**
即刻	缪尔黑德	扔	他自己	之上	他	,

穆尔黑德立刻扑向他，

[rʌʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [dɪ'moʊniæk] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd]

rushed	**him**	**with**	**what**	**seemed**	**demoniac**	**strength**	**to**	**the**	**open**	**door**	**and**
匆忙	他	和	什么	似乎	恶魔	力量	到	这	打开	门	和

[flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌdi] [dɪtʃ] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [striːt] .

flung	**him**	**away**	**out**	**on**	**his**	**back**	**into**	**the**	**muddy**	**ditch**	**that**	**served**	**as**	**a**	**street**	**.**
扔	他	离开	出去	在	他的	后退	进入	这	浑	沟	那	服务	作为	一个	街道	.

他像被魔鬼附身一般，猛地将他推到敞开的门前，然后把他摔到街上那条泥泞的沟渠里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,

For	**a**	**moment**	**there**	**was**	**a**	**hush**	**of**	**expectation**	**,**
为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	嘘	的	期待	,

一阵寂静，充满了期待。

[ðen] [bent] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['gæðər] [hɪm'self] [ʌp] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

then	**Bent**	**was**	**seen**	**to**	**gather**	**himself**	**up**	**painfully**	**and**	**move**	**out**	**of**	**the**
然后	弯曲	曾是	已见	到	收集	他自己	向上	痛苦地	和	移动	出去	的	这

[skwer] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

square	**of**	**light**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
正方形	的	光	进入	这	黑暗	.

然后，人们看到本特痛苦地站起身，走出了光明的广场，走进了黑暗之中。

[bʌt; bət] ['mjʊrˌhɛd] [dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] ; ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][hɑːt] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [stɪl]

But	**Muirhead**	**did**	**not**	**wait**	**for**	**this**	**;**	**hastily**	**,**	**with**	**hot**	**face**	**and**	**hands**	**still**
但	缪尔黑德	做过	不是	等待	为了	这	;	草草	,	和	热的	脸	和	双手	仍然

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

working	**with**	**excitement**	**,**
在职的	和	激动	,

但穆尔黑德并没有等待这个时机；他脸颊发烫，双手仍然兴奋地忙碌着，匆匆忙忙地……

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ] :

he	**returned**	**to**	**the**	**bar**	**with**	**:**
他	返回	到	这	酒吧	和	:

他带着以下内容回到了酒吧：

“ [ðæts] [haʊ] [aɪ][ækt] .

“	**That's**	**how**	**I**	**act**	**.**
“	那就是	如何	我	行为	.

我就是那样行事的。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][dʒʌmp][ˌem 'iː] .

No	**one**	**can**	**jump**	**me**	**.**
不	一	能	跳	我	.

谁也别想袭击我。

[noʊ][wʌn] , [baɪ][gɑːd] !

No	**one**	**,**	**by**	**God**	**!**
不	一	,	经过	上帝	!

上帝作证，绝对没有人！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [glɛəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [dɪ'faɪəntli] .

”	**and**	**he**	**glared**	**round**	**the**	**room**	**defiantly**	**.**
”	和	他	怒目而视	圆形的	这	房间	公然挑衅	.

他怒目环视房间，一副挑衅的模样。

-　, ['hærisn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɑːn]
Reggitt , Harrison , and some of the others looked at him as if on
- , 哈里森 , 和 一些 的 这 其他的 看起来 在 他 作为 如果 在
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri'tɔːtiŋ] ,
the point of retorting ,
这 观点 的 反驳 ,

雷吉特、哈里森和其他一些人看着他，似乎正要反驳他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ,
but the cheerfulness was general ,
但 这 愉悦 曾是 一般的 ,

但总体上气氛欢快。

[ænd; ənd] [bɛnts] ['grʌmblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][æz; əz]
and Bent's grumbling before a stranger had irritated them almost as
和 弯曲的 抱怨 前 一个 陌生人 有 受刺激 他们 几乎 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kaʊərdɪs] .
much as his unexpected cowardice .
很多 作为 他的 意外 怯懦 .

本特在陌生人面前的抱怨几乎和他出乎意料的怯懦一样令他们恼火。

-　['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən][ʌp] , ['ðerfɔːr] , [ðoʊ] ['hærisn] [dɪd][rɪ'mɑːrk] , [hæf]
Muirhead's challenge was not taken up , therefore , though Harrison did remark , half
- 挑战 曾是 不是 已采取 向上 , 所以 , 尽管 哈里森 做过 评论 , 一半
[sɑːr'kæstɪkli] :
sarcastically :
讽刺地 :

因此，穆尔黑德的挑战并未被接受，尽管哈里森半讽刺地评论道：

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
“ That may be so .
“ 那 可能 是 所以 .

“也许是这样。”

[juː; jʊ][dʒʌmp][ðem; ðəm] , [aɪ] [ges] . ”
You jump them , I guess . ”
你 跳 他们 , 我 猜测 . ”

我想，你就是跳起来跳的。

“ [wel] , [bɔɪz] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði][drɪŋk] , ” ['tʃɑːrli] ['mjʊrˌhɛd] [went] [ɑːn] ,
“ Well , boys , let's have the drink , ” Charley Muirhead went on ,
“ 出色地 , 男孩们 , 我们来吧 有 这 喝 , ” 查理 缪尔黑德 去 在 ,

“好了，伙计们，咱们喝一杯吧，”查理·缪尔黑德继续说道。

[hɪz; ɪz] ['mænər] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['frendli] ['griːtɪŋ] ,
his manner suddenly changing to that of friendly greeting ,
他的 方式 突然 变化 到 那 的 友好的 问候 ,

他的态度突然变得友好起来，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['hɛrɪsənz] [wɜːrdz] .
just as if he had not heard Harrison's words .
只是 作为 如果 他 有 不是 听到 哈里森的 字 .

就好像他没听到哈里森的话一样。

[ðə; ði][men] [muːvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz]
The men moved up to the bar and drank , and before the liquor was
这 男人 已搬 向上 到 这 酒吧 和 喝 , 和 前 这 酒 曾是
[kən'sʊmd] ,
consumed ,
消耗 ,

男人们走到吧台前喝酒，酒还没喝完，

['tʃɑ:rli:z] [ˌdʒi:ni'æləti] , ['æktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [gʊd] - ['hju:mər] ,

Charley's	geniality	,	acting	on	the	universal	good	-	humour	,
查理的	温和	,	表演	在	这	普遍的	好的	-	幽默	,

查理的和蔼可亲，以及他与生俱来的幽默感，

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [ænd; ənd]

seemed	to	have	done	away	with	the	discontent	which	his	violence	and
似乎	到	有	完毕	离开	和	这	不满	哪个	他的	暴力	和

[bɛnts] ['kaʊərdɪs] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .

Bent's	cowardice	had	created	.
弯曲的	怯懦	有	创建	.

似乎消除了他的暴力行为和本特的懦弱行为所造成的不满。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] ['trɪbju:t][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rm] , [æz; əz][ðə; ði]['refjʊdʒi:z][ʌv; əv]

This	was	the	greater	tribute	to	his	personal	charm	,	as	the	refugees	of
这	曾是	这	更大的	贡	到	他的	个人的	魅力	,	作为	这	难民	的

[gə'rɑ:t] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [hʌŋ] [tə'geðər] ,

Garotte	usually	hung	together	,
绞索	通常	悬挂	一起	,

这更体现了他的个人魅力，因为加罗特的难民们通常都聚在一起。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [rɪ'zent] ['prɑ:mptli] ['eni] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]

and	were	inclined	to	resent	promptly	any	insult	offered	to	one	of
和	是	倾斜	到	怨恨	及时	任何	侮辱	提供	到	一	的

[ðer; ðər] ['nʌmbər] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

their	number	by	a	stranger	.
他们的	数字	经过	一个	陌生人	.

并且会立即对陌生人侮辱他们中的一员表示愤慨。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ['hɑ:rməni] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pli:tli] [ˌri:ɪ'stæblɪʃt] ,

But	in	the	present	case	harmony	seemed	to	be	completely	reestablished	,
但	在	这	展示	案件	和谐	似乎	到	是	完全地	重建	,

但就目前情况来看，和谐似乎已经完全恢复。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['ki:nər] [əb'zɜ:rvər][ðæn; ðən] ['mjʊrˌhɛd] [tu:; tə][hæv; həv]

and	it	would	have	taken	a	keener	observer	than	Muirhead	to	have
和	它	会	有	已采取	一个	更敏锐	观察员	比	缪尔黑德	到	有

[ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] .

understood	his	own	position	and	the	general	opinion	.
理解	他的	自己的	位置	和	这	一般的	观点	.

而要理解自己的立场和普遍观点，就需要比缪尔黑德更敏锐的观察力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][felt] [ðæt][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [blʌft] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ,

It	was	felt	that	the	stranger	had	bluffed	for	all	he	was	worth	,
它	曾是	毛毡	那	这	陌生人	有	虚张声势	为了	全部	他	曾是	值得	,

人们都觉得这个陌生人是在虚张声势。

[ænd; ənd] [ðæt] [gə'rɑ:t] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] “ [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rn] .

and	that	Garotte	had	come	out	“	at	the	little	end	of	the	horn	.
和	那	绞索	有	来	出去	“	在	这	小的	结尾	的	这	喇叭	.

而 Garotte 是从“号角的小端”出来的。

” [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] ['tʃɑ:rli] ['mjʊrˌhɛd] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][kæmp] , [keɪm] [ə'pɑ:n] [deɪv]

”	A	day	or	two	later	Charley	Muirhead	,	walking	about	the	camp	,	came	upon	Dave
”	一个	天	或者	二	之后	查理	缪尔黑德	,	步行	关于	这	营	,	来了	之上	戴夫

['krɑ:kɜ-z] [kleɪm] ,

Crocker's	claim	,
克罗克	宣称	,

“一两天后，查理·缪尔黑德在营地里闲逛时，发现了戴夫·克罗克的领地。”

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [bai] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɜːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] ,

and	offered	to	buy	half	of	it	and	work	as	a	partner	,
和	提供	到	买	一半	的	它	和	工作	作为	一个	伙伴	,

并提出购买其中一半股份，以合伙人的身份共同经营。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt] [sel] ; " [ðə; ði] [kleɪm] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['nɑːθɪn] - ; [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ,

but	the	other	would	not	sell	;	"	the	claim	was	worth	nothin	'	;	not	good	enough	for	two	,
但	这	其他	会	不是	卖	;	"	这	宣称	曾是	值得	什么也没有	-	;	不是	好的	足够的	为了	二	,

但另一份却卖不出去；"这份索赔一文不值；对两个人来说都不够好。"

['enihaʊ] ; " [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] ,

anyhow	;	"	and	there	the	matter	would	have	ended	,
无论如何	;	"	和	那里	这	事情	会	有	结束	,

总之;"事情本来就该到此结束了，

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prə'pɔʊzd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spel] [dʒʌst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] .

had	not	the	young	man	proposed	to	work	for	a	spell	just	to	keep	his	hand	in	.
有	不是	这	年轻的	男人	建议的	到	工作	为了	一个	拼写	只是	到	保持	他的	手	在	.

难道不是那个年轻人提议先工作一段时间，以保持手艺吗?

[baɪ] [nuːn] ['krɑːkɝ] [wʌz; wəz] [wʌn] ; ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] ['tʃɑːrliːz] [hɑːrd] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [haɪ] ['spɪrɪts] .

By	noon	Crocker	was	won	;	nobody	could	resist	Charley's	hard	work	and	laughing	high	spirits	.
经过	中午	克罗克	曾是	韩元	;	无人	可以	抵抗	查理的	难的	工作	和	笑	高的	烈酒	.

到中午，克罗克就赢了；没有人能抵挡查理的辛勤努力和爽朗的笑声。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf] ; [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] , [hiː; hi] ['rekənd] ,

Shortly	afterwards	the	older	man	proposed	to	knock	off	;	a	day's	work	,	he	reckoned	,
不久	然后	这	老	男人	建议的	到	敲	离开	;	一个	天	工作	,	他	估计	,

不久之后，年长的男人提议下班；他估计，一天的工作就到此为止了。

[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] ['leɪbər] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

had	been	done	,	and	evidently	considering	it	impossible	to	accept	a	stranger's	labour	without	acknowledgment	,
有	到过	完毕	,	和	显然	考虑	它	不可能的	到	接受	一个	陌生人的	劳动	没有	致谢	,

事情已经办妥，而且显然他们认为接受陌生人的劳动成果而不表示感谢是不可能的，

[hiː; hi] [prest] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃænti] [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [miːl] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'spætʃ] ,

he	pressed	Charley	to	come	up	to	his	shanty	and	eat	The	simple	meal	was	soon	despatched	,
他	按下	查理	到	来	向上	到	他的	棚屋	和	吃	这	简单的	一顿饭	曾是	很快	已派送	,

他催促查理到他的棚屋来吃饭。简单的饭菜很快就端了上来。

[ænd; ənd] ['krɑːkɚ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːrdər] , [prə'duːst] [ə; eɪ]

and	Crocker	,	feeling	the	obvious	deficiencies	of	his	larder	,	produced	a
和	克罗克	,	感觉	这	明显的	缺陷	的	他的	食品储藏室	,	生产	一个

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['bɜːrbən] ,

bottle	of	Bourbon	,
瓶子	的	波旁威士忌	,

克罗克感到自家食品储藏室明显不足，于是拿出了一瓶波旁威士忌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɪŋk] .

and	the	two	began	to	drink	.
和	这	二	开始	到	喝	.

于是两人开始喝酒。

[glæs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [glæs] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['krɑːkɚz] [rɪ'zɜːrv] [siːmd] [tuː; tə] [θɔː]

Glass	succeeded	glass	,	and	at	length	Crocker's	reserve	seemed	to	thaw
玻璃	成功了	玻璃	,	和	在	长度	克罗克	预订	似乎	到	解冻

; [hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['iːzi] ,

;	his	manner	became	almost	easy	,
;	他的	方式	成为	几乎	简单的	,

一块接一块的玻璃，最终克罗克的矜持似乎消融了；他的态度也变得轻松起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [hæf] ['fræŋkli] .

and	he	spoke	half	frankly	.
和	他	辐	一半	坦率地说	.

他说话半真半假。

“ [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [strɔːŋ] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

“	I	guess	you're	strong	,	”	he	remarked	.
“	我	猜测	你是	强的	,	”	他	评论	.

“看来你很强壮啊，”他说道。

“ [juː; jʊ] [θruː] [bent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [laɪk][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

“	You	threw	Bent	out	of	the	saloon	the	other	night	like	as	if	he	was
“	你	扔	弯曲	出去	的	这	酒吧	这	其他	夜晚	喜欢	作为	如果	他	曾是

['nɑːθɪn] - ;

nothin	'	;
什么也没有	-	;

“那天晚上你把本特赶出了酒吧，就像他什么都不是一样；

[strɛŋθs] [gʊd] , [bʌt; bət] - [teɪnt] ['ɛvriˌθɪŋ] - .

strength's	good	,	but	'	tain't	everythin	'	.
优势	好的	,	但	-	污点	一切	-	.

力量固然好，但并非万能。

[aɪ] [miːn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] ,

I	mean	,	”	he	added	,	in	answer	to	the	other's	questioning	look	,
我	意思是	,	”	他	额外	,	在	回答	到	这	其他的	提问	看	,

“我的意思是，”他补充道，回应着对方疑惑的眼神，“

“ ['sæmsən] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [kwɪk] [ɑːn][ðə; ði] [drɔː] [huː] [ment]

“	Samson	wouldn't	have	a	show	with	a	man	quick	on	the	draw	who	meant
“	参孙	不会	有	一个	展示	和	一个	男人	快的	在	这	画	WHO	意思是

['bɪz.nɪs] .

bizness	.
商业	.

“萨姆森不会和一个拔枪迅速、做事认真的人对决。”

[bent] ['dɪdnt] [pæn] [aʊt] [wɜːrθ] [ə; eɪ][sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['dɪdnt] [laɪk][hɪm; ɪm] ,

Bent	didn't	pan	out	worth	a	cent	,	and	the	boys	didn't	like	him	,
弯曲	没有	平底锅	出去	值得	一个	中心	,	和	这	男孩们	没有	喜欢	他	,

Bent一点用都没有，而且男孩们也不喜欢他。

[bʌt; bət] — [ðem; ðəm] [θɪŋz] [dəunt] ['hæpən] ['ɔːf(ə)n] .

but	—	them	things	don't	happen	often	.
但	—	他们	事物	不	发生	经常	.

但是——这种事并不常发生。

" [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən]

"	So	in	his	own	way	he	tried	to	warn	the	man	to	whom	he	had	taken
"	所以	在	他的	自己的	方式	他	尝试	到	警告	这	男人	到	谁	他	有	已采取

[ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] .

a	liking	.
一个	喜欢	.

"于是，他用自己的方式试图警告他所喜欢的那个人。"

['tʃɑːrli] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'saɪsɪvli] : " [ˌaɪ 'tiː]

Charley	felt	that	a	warning	was	intended	,	for	he	replied	decisively	:	"	It
查理	毛毡	那	一个	警告	曾是	故意的	,	为了	他	回复	果断地	:	"	它

[dəunt] ['mætər] .

don't	matter	.
不	事情	.

查理觉得这是在发出警告，于是果断地回答说："没关系。"

[aɪ] [ges] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [dʒʌmpt] , [nɑːt] [ɪf] ['sæmsən]

I	guess	he	wanted	to	jump	me	,	and	I	won't	be	jumped	,	not	if	Samson
我	猜测	他	通缉	到	跳	我	,	和	我	惯于	是	跳了起来	,	不是	如果	参孙

['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

wanted	to	,
通缉	到	,

我猜他想袭击我，但我不会让他袭击我，即使萨姆森想这么做。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] [ɪn] [gə'rɑːt] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ˌem 'iː] . "

and	all	the	revolvers	in	Garotte	were	on	me	.	"
和	全部	这	左轮手枪	在	绞索	是	在	我	.	"

"加罗特的所有左轮手枪都指向我。"

" [wɔːl] , " ['krɑːkɚ] [went] [ɑːn] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Wall	,	"	Crocker	went	on	quietly	,	but	with	a	certain	curiosity	in	his	eyes	,
"	墙	,	"	克罗克	去	在	悄悄	,	但	和	一个	肯定	好奇心	在	他的	眼睛	,

"墙，"克罗克继续平静地说，但眼神中却带着一丝好奇。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] .

"	that's	all	right	,	but	I	reckon	you	were	mistaken	.
"	那就是	全部	正确的	,	但	我	估计	你	是	错误	.

"没关系，但我认为你弄错了。"

[bent] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [rʌʃ] [jiː; ji] ; - [twʌz] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['kʌsɪd] [weɪ] , [ænd; ənd] ['hiːd] [hæd; həd]

Bent	didn't	want	to	rush	ye	;	-	twas	only	his	cussed	way	,	and	he'd	had
弯曲	没有	想	到	匆忙	是的	;	-	那是	仅有的	他的	咒骂	方式	,	和	他会	有

['maɪti] [bæd] [lʌk] .

mighty	bad	luck	.
强大的	坏的	运气	.

本特不想催促你；这只是他一贯的作风，而且他运气很差。

[juː; jʊ] [maɪt] [hɛv] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ment] ['ɛniˌθɪn] - , ['maitənt] [jiː; ji] ?

You	might	hev	waited	to	see	if	he	meant	anythin	'	,	mightn't	ye	?
你	可能	赫夫	等待	到	看	如果	他	意思是	任何东西	-	,	可能不会	是的	?

你或许想等等看他是不是真心话，对吧?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	And	he	looked	his	listener	in	the	face	as	he	spoke	.
"	和	他	看起来	他的	听众	在	这	脸	作为	他	辐	.

"他说话时直视着听众的眼睛。"

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['tʃɑːrli] [rɪ'plaɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , “ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

“	**That's**	**it**	**,**	”	**Charley**	**replied**	**,**	**after**	**a**	**long**	**pause**	**,**	“	**that's**	**just**	**it**	**.**
“	那就是	它	,	”	查理	回复	,	后	一个	长的	暂停	,	“	那就是	只是	它	.

“就是这样，”查理沉默良久后回答说，“就是这样。”

[aɪ] ['kudnt] [weɪt] , [-] [siː] !

I	**couldn't**	**wait**	**,**	**d'ye**	**see**	**!**
我	不能	等待	,	染料	看	!

我等不及了，你瞧!

” [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] [ɪf] ['drɪvn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl]

”	**and**	**then**	**continued**	**hurriedly**	**,**	**as**	**if**	**driven**	**to**	**relieve**	**himself**	**by**	**a**	**full**
”	和	然后	持续	匆匆	,	作为	如果	驱动	到	缓解	他自己	经过	一个	满的

[kən'feʃ(ə)n] :

confession	**:**
忏悔	:

然后他急忙继续说道，仿佛被某种彻底的忏悔逼得不得不去方便似的:

“ ['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt]['sævi] .

“	**Maybe**	**you**	**don't**	**sabe**	**.**
“	或许	你	不	萨贝	.

“也许你不知道。”

[its] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [fɑːr] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

It's	**plain**	**enough**	**,**	**though**	**I'd**	**have**	**to**	**begin**	**far**	**back**	**to**	**make**	**you**	**understand**	**.**
它是	清楚的	足够的	,	尽管	ID	有	到	开始	远的	后退	到	制作	你	理解	.

虽然这道理很简单，但我得从很久以前说起才能让你明白。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] .

But	**I**	**don't**	**mind**	**if**	**you**	**want**	**to**	**hear**	**.**
但	我	不	头脑	如果	你	想	到	听到	.

但如果你想听，我并不介意。

[aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ɪn] ['roʊd] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪkt] [baɪ]

I	**was**	**raised**	**in**	**the**	**East**	**,**	**in**	**Rhode**	**Island**	**,**	**and**	**I**	**guess**	**I**	**was**	**liked**	**by**
我	曾是	提高	在	这	东方	,	在	罗德岛	岛	,	和	我	猜测	我	曾是	喜欢	经过

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	**.**
大家	.

我在东部的罗德岛长大，我想我应该很受大家欢迎。

[aɪ]['nevər][hæd; həd]['trʌb(ə)l][wɪð; wɪθ]['eni][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feɪvərɪt] . . . .

I	**never**	**had**	**trouble**	**with**	**any**	**one**	**,**	**and**	**I**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**favourite**	**.**	**.**	**.**
我	绝不	有	麻烦	和	任何	一	,	和	我	曾是	一个	种类	的	最喜欢的	.	.	.

我跟任何人都没有过节，而且我算是他们比较喜欢的学生.....

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['hædnt] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

I	**fell**	**in**	**love**	**with**	**a**	**girl**	**,**	**and**	**as**	**I**	**hadn't**	**much**	**money**	**,**
我	跌倒	在	爱	和	一个	女孩	,	和	作为	我	之前没有	很多	钱	,

我爱上了一个女孩，但我当时没什么钱，

[aɪ] [keɪm] [west] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] .

I	**came**	**West**	**to**	**make**	**some**	**,**	**as**	**quick**	**as**	**I**	**knew**	**how**	**.**
我	来了	西方	到	制作	一些	,	作为	快的	作为	我	知道	如何	.

我来到西部就是为了尽快做出一些成绩。

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ] [strʌk] [wʌz; wəz] ['lærəmi] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	**first**	**place**	**I**	**struck**	**was**	**Laramie**	**—**	**you**	**don't**	**know**	**it**	**?**
这	第一的	地方	我	击	曾是	拉勒米	—	你	不	知道	它	?

我第一个出击的地方是拉勒米——你不知道吗?

- [twʌz] [ə; eɪ][hɑːrd] [pleɪs] ; ['kaʊˌbɔɪz] , ['lɪkər] [sə'luːn] , - - [ænd; ənd] ['swerɪn] - ,
' **Twas** **a** **hard** **place** **;** **cowboys** **,** **liquor** **saloons** **,** **cursin** ' **and** **swearin** ' **,**
- 那是 一个 难的 地方 ; 牛仔 , 酒 酒吧 , - - 和 发誓 - ,

那地方真够呛；牛仔、酒馆、咒骂声和脏话，

['poʊkər][ænd; ənd] ['ʃuːtɪn] - ['nɪrli] ['evri] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ]
poker **and** **shootin** ' **nearly** **every** **night** **At** **the** **beginning** **I** **seemed** **to** **get** **along**
扑克 和 射击 - 几乎 每一个 夜晚 在 这 开始 我 似乎 到 得到 沿着
[ɔːl] [raɪt] ,
all **right** **,**
全部 正确的 ,

几乎每晚都打扑克和射击。一开始我似乎还应付得来。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌem 'iː] .
and **I** **liked** **the** **boys** **,** **and** **thought** **they** **liked** **me** **.**
和 我 喜欢 这 男孩们 , 和 想法 他们 喜欢 我 .

我喜欢那些男生，也觉得他们喜欢我。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃmən] [wʌz; wəz] [rʌf] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ,
One **night** **a** **little** **Irishman** **was** **rough** **on** **me** **;** **first** **of** **all** **I** **didn't** **notice** **,**
一 夜晚 一个 小的 爱尔兰人 曾是 粗糙的 在 我 ; 第一的 的 全部 我 没有 注意 ,

一天晚上，一个爱尔兰小个子男人对我动粗；首先，我并没有察觉。

[θɔːt] [hiː; hi] [ment] ['nɑːθɪn] - , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] —
thought **he** **meant** **nothin** ' **,** **and** **then** **,** **all** **at** **once** **,** **I** **saw** **he** **meant** **it** **—**
想法 他 意思是 什么也没有 - , 和 然后 , 全部 在 一次 , 我 锯 他 意思是 它 —
[ænd; ənd] [mɔːr] .
and **more** **.**
和 更多的 .

我原以为他只是说说而已，但突然间，我发现他不仅是这么说的，而且是想表达更多。

“ [wel] ,
“ **Well** **,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sker] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [wʌt] [hiː; hi] [sed]
I **got** **a** **kind** **of** **scare** **—** **I** **don't** **know** **why** **—** **and** **I** **took** **what** **he** **said**
我 得到 一个 种类 的 吓 — 我 不 知道 为什么 — 和 我 采取 什么 他 说
[ænd; ənd][dɪd] ['nɑːθɪn] - .
and **did** **nothin** ' **.**
和 做过 什么也没有 - .

我当时有点害怕——我不知道为什么——我听了他的话，但什么也没做。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [sɔːrt][ʌv; əv][held] [ɔːf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['dɪdnt] [tɔːk] ; [θɔːt] [ˌem 'iː][noʊ]
Next **day** **the** **boys** **sort** **of** **held** **off** **from** **me** **,** **didn't** **talk** **;** **thought** **me** **no**
下一个 天 这 男孩们 种类 的 握住 离开 从 我 , 没有 讲话 ; 想法 我 不
[ə'kaʊnt] ,
account **,**
帐户 ,

第二天，那些男孩们似乎刻意疏远我，不跟我说话，好像我无关紧要。

[aɪ] [ges] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃmən] [dʒʌst][roʊd][ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][spɜːrz][ɑːn] .
I **guess** **,** **and** **that** **little** **Irishman** **just** **rode** **me** **round** **the** **place** **with** **spurs** **on** **.**
我 猜测 , 和 那 小的 爱尔兰人 只是 骑 我 圆形的 这 地方 和 马刺 在 .

我想，那个矮个子爱尔兰人就骑着我，穿着马刺，绕着我转了一圈。

[aɪ]['nevər] [kɪkt] [wʌns] .
I **never** **kicked** **once** **.**
我 绝不 踢 一次 .

我一次也没踢过。

[aɪ] [θɔːt] [aɪd][get][ðə; ði] ['mʌni] — [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːk] [aɪ][hæd; həd]

I	thought	I'd	get	the	money	—	I	had	done	well	with	the	stock	I	had
我	想法	ID	得到	这	钱	—	我	有	完毕	出色地	和	这	库存	我	有

[bɔːt] — [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [iːst] [ænd; ənd] ['mæri] ,

bought	—	and	go	back	East	and	marry	,
买	—	和	去	后退	东方	和	结婚	,

我当时想，如果我能拿到钱——我买的股票收益不错——然后回东部结婚，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi]['eni][ðə; ði]['waɪzər] .

and	no	one	would	be	any	the	wiser	.
和	不	一	会	是	任何	这	更明智	.

而且不会有人察觉到。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [kept] [raɪt] [ɑːn] ,

But	the	Irishman	kept	right	on	,
但	这	爱尔兰人	保留	正确的	在	,

但爱尔兰人继续前进，

[ænd; ənd][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [went] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]

and	first	one	and	then	another	of	the	boys	went	for	me	,	and	I
和	第一的	一	和	然后	其他	的	这	男孩们	去	为了	我	,	和	我

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

took	it	all	.
采取	它	全部	.

先是一个男孩，然后又一个男孩冲向我，但我都承受住了。

[aɪ][dʒʌst] , ” [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] ['fiːvərɪʃli] [ɪk'saɪtɪd]

I	just	,	”	and	here	his	voice	rose	,	and	his	manner	became	feverishly	excited
我	只是	,	”	和	这里	他的	嗓音	玫瑰	,	和	他的	方式	成为	狂热地	兴奋的

,

,

,

我只是……”，说到这里，他的声音提高了，神情也变得异常激动。

“ [aɪ][dʒʌst] [eɪt] [kroʊ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] — [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] - [twʌz]

“	I	just	ate	crow	right	along	for	months	—	and	tried	to	look	as	if	'	twas
“	我	只是	吃	乌鸦	正确的	沿着	为了	几个月	—	和	尝试	到	看	作为	如果	-	那是

[kweɪl] .

quail	.
鹌鹑	.

“我几个月来一直默默承受着打击——还努力装作若无其事的样子。”

“ [wʌn] [deɪ] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hoʊm] .

“	One	day	I	got	a	letter	from	home	.
“	一	天	我	得到	一个	信	从	家	.

“有一天，我收到了一封家信。”

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .

She	wanted	me	to	hurry	up	and	come	back	.
她	通缉	我	到	匆忙	向上	和	来	后退	.

她想让我赶紧回来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ; [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

She	thought	a	lot	of	me	,	I	could	see	;	more	than	ever	,
她	想法	一个	很多	的	我	,	我	可以	看	;	更多的	比	曾经	,

我看得出来，她很看重我；比以往任何时候都更甚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][gɑːt] [ə'lɔːŋ] — [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][maɪ][best] [nuːz]

because	I	had	got	along	—	I	had	written	and	told	her	my	best	news
因为	我	有	得到	沿着	—	我	有	书面	和	讲述	她	我的	最好的	消息

.

:

.

因为我和她相处得很好——我给她写信告诉了她我最好的消息。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] [gruː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [raɪt] [ɔːf] .

And	then	,	what	had	been	hard	grew	impossible	right	off	.
和	然后	,	什么	有	到过	难的	生长	不可能的	正确的	离开	.

然后，原本困难的事情瞬间变得不可能了。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd] [straɪk] [fɔːr; fər] [nuː] ['dɪgɪŋz] .

I	made	up	my	mind	to	sell	the	stock	and	strike	for	new	diggings	.
我	制成	向上	我的	头脑	到	卖	这	库存	和	罢工	为了	新的	挖掘	.

我决定卖掉股票，另寻新矿址。

[aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] — [nɑːt]['æftər][hɜːr; hər] ['letər] .

I	couldn't	stand	it	any	longer	—	not	after	her	letter	.
我	不能	站立	它	任何	更长	—	不是	后	她	信	.

我再也无法忍受了——尤其是在收到她的信之后。

[aɪ][soʊld][aʊt][ænd; ənd] [klɪrd] . . . .

I	sold	out	and	cleared	.	.	.	.
我	卖	出去	和	已清除	.	.	.	.

我已经全部售罄清仓了.....

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hɛv] [steɪd] [ɪn]['lærəmi] , , [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , [bʌt; bət]

I	ought	to	hev	stayed	in	Laramie	,	p'r'aps	,	and	gone	for	the	Irishman	,	but
我	应该	到	赫夫	入住	在	拉勒米	,	p'r'aps	,	和	已消失	为了	这	爱尔兰人	,	但

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] .

I	just	couldn't	.
我	只是	不能	.

我本应该留在拉勒米，去找那个爱尔兰人，但我就是做不到。

['evri] [wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ”

Every	one	there	was	against	me	.	”
每一个	一	那里	曾是	反对	我	.	”

“所有人都与我为敌。”

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ɔːt] [hɛv] [steɪd] . . . .

“	I	guess	you	oughter	hev	stayed	.	.	.	.
“	我	猜测	你	应该	赫夫	入住	.	.	.	.

我想你应该留下来的.....

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [waɪpt] [ʌp][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aɪrɪʃmən] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [hɛv] [let] [ʌp][ɑːn]

if	you	had	wiped	up	the	floor	with	that	Irishman	the	boys	would	hev	let	up	on
如果	你	有	擦拭	向上	这	地面	和	那	爱尔兰人	这	男孩们	会	赫夫	让	向上	在

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

如果你把那个爱尔兰人揍得落花流水，那些家伙就不会再欺负你了。

“ [soʊ] , ” ['tʃɑːrli] [ri'zjuːmd] , “ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] .

“	P'r'aps	so	,	”	Charley	resumed	,	“	but	I	was	sick	of	the	whole	crowd	.
“	p'r'aps	所以	,	”	查理	恢复	,	“	但	我	曾是	生病的	的	这	所有的	人群	.

“或许是这样，”查理继续说道，“但我厌倦了人群。”

[aɪ][soʊld][ɔːf] , [ænd; ənd][lɪt] [aʊt] .
I sold off , and lit out .
我 卖 离开 , 和 点燃 出去 .

我把东西都卖了，然后溜之大吉。

[wen] [aɪ][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] , ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lærəmi] ,
When I got on the new stage - coach , fifty miles from Laramie ,
什么时候 我 得到 在 这 新的 阶段 - 教练 , 五十 英里 从 拉勒米 ,

当我登上新开的驿马车，距离拉勒米五十英里时，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði]['draɪvər][ɔːr] ['eni] [wʌn] , [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][stɑːrt] [freʃ] .
and didn't know the driver or any one , I made up my mind to start fresh .
和 没有 知道 这 司机 或者 任何 一 , 我 制成 向上 我的 头脑 到 开始 新鲜的 .

由于我不认识司机，也不认识车上的任何人，我决定重新开始。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [ɔːl][ðə; ði] [kroʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
Then and there I resolved that I had eaten all the crow I was going to
然后 和 那里 我 已解决 那 我 有 吃 全部 这 乌鸦 我 曾是 去 到
[iːt] ;
eat ;
吃 ;

当时我就下定决心，该吃的乌鸦肉都吃完了；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [kroʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['dʒʌmpɪn] - [tuː; tə][biː; bi]
the others should eat crow now , and if there was any jumpin ' to be
这 其他的 应该 吃 乌鸦 现在 , 和 如果 那里 曾是 任何 跳跳 - 到 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

其他人现在应该认输了，如果还有什么可做的，

[aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] .
I'd do it , whatever it cost .
ID 做 它 , 任何 它 成本 .

无论付出什么代价，我都会去做。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [fɔːr; fər] [bent] [raɪt] [ɔːf] .
And so I went for Bent right off .
和 所以 我 去 为了 弯曲 正确的 离开 .

于是我直接选择了Bent。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] .
I didn't want to wait .
我 没有 想 到 等待 .

我不想等。

- [hɪəz] [mɔːr] [kroʊ] , - [aɪ] [θɔːt] , - [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ,
' Here's more crow , ' I thought , ' but I won't eat it ; he shall ,
- 这里是 更多的 乌鸦 , - 我 想法 , - 但 我 惯于 吃 它 ; 他 将 ,

“这里还有乌鸦肉，”我想，“但我不会吃；他会吃。”

[ɪf] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [θruː] [hɪm; ɪm][aʊt] [kwɪk] . ”
if I die for it , ' and I just threw him out quick . ”
如果 我 死 为了 它 , - 和 我 只是 扔 他 出去 快的 . ”

“如果我为此而死，我就……”然后我就迅速把他赶了出去。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['krɑːkɚ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ]
“ I see , ” said Crocker , with a certain sympathy in his voice , “ but you
“ 我 看 , ” 说 克罗克 , 和 一个 肯定 同情 在 他的 嗓音 , “ 但 你
[ɔːt] [hɛv] ['weɪtɪd] .
oughter hev waited .
应该 赫夫 等待 .

“我明白了，”克罗克语气中带着一丝同情说道，“但你应该再等等。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [weɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːn] , ['tʃɑːrli] . - [teɪnt] [hɑːrd] .

You	oughter	make	up	to	wait	from	this	on	,	Charley	.	'	Tain't	hard	.
你	应该	制作	向上	到	等待	从	这	在	,	查理	.	-	污点	难的	.

查理，你以后就得学会等待了。这并不难。

[juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɛniˌθɪn] - [ænd; ənd] [set] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

You	don't	need	to	take	anythin	'	and	set	under	it	.
你	不	需要	到	拿	任何东西	-	和	放	在下面	它	.

你不需要拿任何东西放在它下面。

[aɪm] [nɑːt] - - [ðæt] , [bʌt; bət] [its] [strɔːŋgər] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] ['fɝː, 'fɛr] ['eni] [wʌn] .

I'm	not	advisin	'	that	,	but	it's	stronger	to	wait	before	you	go	fer	any	one	.
我是	不是	-	-	那	,	但	它是	更强	到	等待	前	你	去	fer	任何	一	.

我不是建议你这么做，但最好还是等等再做决定。

[ðə; ði] [bɔɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , “ [dəunt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [baʊns] ,

The	boys	,	”	he	added	significantly	,	“	don't	like	a	man	to	bounce	,
这	男孩们	,	”	他	额外	显著地	,	“	不	喜欢	一个	男人	到	弹跳	,

“这些男孩，”他意味深长地补充道，“不喜欢男人跳来跳去。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [ɪz] ['prɪti] [hɑːrd] [tuː; tə] [duː] . ”

and	what	they	don't	like	is	pretty	hard	to	do	.	”
和	什么	他们	不	喜欢	是	漂亮的	难的	到	做	.	”

他们不喜欢做的事很难做。

“ [dæm] [ðə; ði] [bɔɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['tʃɑːrli] ['viːəməntli] , “ [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] [aʊt] [hɪr] .

“	Damn	the	boys	,	”	exclaimed	Charley	vehemently	,	“	they're	all	alike	out	here	.
“	该死	这	男孩们	,	”	惊呼	查理	强烈地	,	“	它们是	全部	同样	出去	这里	.

“该死的那些家伙，”查理激动地喊道，“他们在这里都一样。”

[aɪ] [kɑːnt] [ækt] ['dɪfrənt] .

I	can't	act	different	.
我	不能	行为	不同的	.

我无法改变自己的行为。

[ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] , [aɪ] [maɪt] [weɪt] [tuː] [lɔːŋ] — [tuː] [lɔːŋ] , [d'juː] ['sævi] ?

If	I	waited	,	I	might	wait	too	long	—	too	long	,	d'you	sabe	?
如果	我	等待	,	我	可能	等待	也	长的	—	也	长的	,	你	萨贝	?

如果我等，可能会等太久——太久，你知道吗?

[aɪ] [dʒʌst] [kɑːnt] [trʌst] [maɪ'self] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] .

I	just	can't	trust	myself	,	”	he	added	in	a	subdued	tone	.
我	只是	不能	相信	我	,	”	他	额外	在	一个	低沉的	语气	.

“我就是无法相信自己，”他低声补充道。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['krɑːkɝ] ['meditətivli] .

“	No	,	”	replied	Crocker	meditatively	.
“	不	,	”	回复	克罗克	冥想地	.

“不，”克罗克沉思着回答道。

“ [noʊ] , [nɑːt] .

“	No	,	p'r'aps	not	.
“	不	,	p'r'aps	不是	.

“不，大概不是。”

[bʌt; bət] [siː] [hɪr] , ['tʃɑːrli] , [aɪ] ['kɪndər] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

But	see	here	,	Charley	,	I	kinder	like	you	,	and	so	I	tell	you	,
但	看	这里	,	查理	,	我	幼儿园	喜欢	你	,	和	所以	我	告诉	你	,

但是，查理，你看，我其实挺喜欢你的，所以我才告诉你。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [baʊns] [ðə; ði] [kraʊd] [hɪr] [ɪn] [gə'rɑːt] .

no	one	can	bounce	the	crowd	here	in	Garotte	.
不	一	能	弹跳	这	人群	这里	在	绞索	.

在加罗特，没有人能扰乱人群。

[ðeə(r)] [ðə; ði][wɜːrst] [kraʊd] [juː; jʊ]['evər] [strʌk] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
They're the worst crowd you ever struck in your life .
它们是 这 最差 人群 你 曾经 击 在 你的 生活 .

他们是你这辈子遇到过的最难缠的一群人。

- [noʊn] [fɔːr; fər][hɑːrd]['keɪsɪz] .
Garotte's known for hard cases .
- 已知 为了 难的 案例 .

Garotte以处理难缠的案件而闻名。

[waɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ɜːrnɪstli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
Why , " he went on earnestly , as if he had suddenly become conscious of
为什么 , " 他 去 在 切实 , 作为 如果 他 有 突然 变得 有意识的 的
[ðə; ði][fækt] ,
the fact ,
这 事实 ,

"为什么？"他继续认真地问道，仿佛突然意识到了这一点。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] - [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [keɪm] ['maɪti] [nɪr] ['gɔɪn] - ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] —
" the other night Reggitt and a lot came mighty near goin ' fer you —
" 这 其他 夜晚 - 和 一个 很多 来了 强大的 靠近 去 - fer 你 —
[ænd; ənd] ['hærisn] ,
and Harrison ,
和 哈里森 ,

"那天晚上，雷吉特和很多人差点就对你——还有哈里森——下手了，

['hærisn] [tʊk] [ʌp] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .
Harrison took up what you said .
哈里森 采取 向上 什么 你 说 .

哈里森采纳了你的说法。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] , [aɪ] [ges] ; [ænd; ənd] - [twʌz]
You didn't notice , I guess ; and p'r'aps ' twas
你 没有 注意 , 我 猜测 ; 和 p'r'aps - 那是

我想你没注意到；而且，大概就是这样。

[wel] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sper] .
well you didn't ; but you hadn't much to spare .
出色地 你 没有 ; 但 你 之前没有 很多 到 空闲的 .

你没有；但你也没多少钱可以花。

[juː; jʊ] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [ɑːd] [kɑːrd] .
You won by the odd card .
你 韩元 经过 这 奇怪的 卡片 .

你以微弱优势赢了。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [baʊns] [ðɪs] [kæmp] .
" No one can bounce this camp .
" 不 一 能 弹跳 这 营 .

"没有人能攻破这个营地。"

[ðeɪv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['evriwer] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][dʒɛs] - [get][ə; eɪ]['lɪvɪn] - [hɪr] — [noʊ]
They've come from everywhere , and can only jes ' get a livin ' here — no
他们有 来 从 到处 , 和 能 仅有的 杰斯 - 得到 一个 生活 - 这里 — 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

他们来自四面八方，却只能在这里勉强糊口——仅此而已。

[ænd; ənd] [wen] [lʌks] [bæd] [ðeə(r)] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['ædʒɪktɪv] [wɜːr; wər]

And	when	luck's	bad	they're	”	—	and	he	paused	as	if	no	adjective	were
和	什么时候	运气	坏的	它们是	”	—	和	他	暂停	作为	如果	不	形容词	是

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

strong	enough	.
强的	足够的	.

当运气不好时，他们就会——”他停顿了一下，仿佛没有哪个形容词足以表达他们的感受。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [stiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['kwɪkɪst] [ɑːn][ðə; ði] [drɔː] ['evər] [siːn]

“	If	a	man	was	steel	,	and	the	best	and	quickest	on	the	draw	ever	seen
“	如果	一个	男人	曾是	钢	,	和	这	最好的	和	最快	在	这	画	曾经	已见

,

,

,

“如果一个人像钢铁一样坚硬，而且是史上拔枪速度最快、枪法最好的人，

[aɪ] [ges] [ðeid] ['beri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] [jʊr; jər] [wei] . ”

I	guess	they'd	bury	him	if	he	played	your	way	.	”
我	猜测	他们会	埋葬	他	如果	他	玩	你的	方式	.	”

我想如果他按你的方式踢球，他们会把他埋了。

“ [ðen] [ðeɪ] [meɪ] ['beri] [ˌem 'iː] , ” [ri'tɔːtid] ['tʃɑːrli] ['bɪtərli] , “ [bʌt; bət] [aɪv] ['iːtn] [maɪ] [ʃer]

“	Then	they	may	bury	me	,	”	retorted	Charley	bitterly	,	“	but	I've	eaten	my	share
“	然后	他们	可能	埋葬	我	,	”	反驳	查理	苦涩地	,	“	但	我已经	吃	我的	分享

[ʌv; əv] [kroʊ] .

of	crow	.
的	乌鸦	.

“那他们或许会把我埋葬，”查理苦涩地反驳道，“但我已经吃够了苦头。”

[aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [iːt] ['eni] [mɔːr] .

I	ain't	goin	'	to	eat	any	more	.
我	不是	去	-	到	吃	任何	更多的	.

我不想再吃了。

[kɑːnt] [goʊ] [iːst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [maʊθ] .

Can't	go	East	now	with	the	taste	of	it	in	my	mouth	.
不能	去	东方	现在	和	这	品尝	的	它	在	我的	嘴	.

嘴里还残留着那股味道，现在没法去东边了。

[aɪ'd] ['ræðər] [ðeɪ] ['berid] [ˌem 'iː] .

I'd	rather	they	buried	me	.
ID	相当	他们	埋葬	我	.

我宁愿他们把我埋葬。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ['beri] [hɪm; ɪm] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] .

”	And	they	did	bury	him	—	about	a	fortnight	after	.
”	和	他们	做过	埋葬	他	—	关于	一个	两星期	后	.

“他们确实把他埋葬了——大约两周后。”

[dʒʊ'laɪ] , - .

July	,	1892	.
七月	,	-	.

1892年7月。

[ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] [gə'rɑːt] .

THE	BEST	MAN	IN	GAROTTE	.
这	最好的	男人	在	绞索	.

绞刑架上的最佳人选。

['lɔɪər] - [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] .

Lawyer	Rablay	had	come	from	nobody	knew	where	.
律师	-	有	来	从	无人	知道	在哪里	.

律师拉布莱来自一个无人知晓的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][mæn] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][raʊnd][æz; əz][ə; eɪ]['bɪljərd][bɔːl] .

He	was	a	small	man	,	almost	as	round	as	a	billiard	ball	.
他	曾是	一个	小的	男人	,	几乎	作为	圆形的	作为	一个	台球	球	.

他个子很小，几乎像个台球一样圆。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][raʊnd] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][raʊnd] ;

His	body	was	round	,	his	head	was	round	;
他的	身体	曾是	圆形的	,	他的	头	曾是	圆形的	;

他的身体是圆的，他的头也是圆的；

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜːr; wər][raʊnd] ; [hɪz; ɪz][noʊz]

his	blue	eyes	and	even	his	mouth	and	chin	were	round	;	his	nose
他的	蓝色的	眼睛	和	甚至	他的	嘴	和	下巴	是	圆形的	;	他的	鼻子

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrki] [snʌb] ;

was	a	perky	snub	;
曾是	一个	活泼的	冷落	;

他的蓝眼睛，甚至他的嘴巴和下巴都是圆的；他的鼻子是翘挺的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['flɔːrɪd][ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][bɔːld] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] .

he	was	florid	and	prematurely	bald	—	a	picture	of	good	-	humour	.
他	曾是	佛罗里达	和	过早	秃	—	一个	图片	的	好的	-	幽默	.

他面色红润，头发也过早地秃了——一副和蔼可亲的样子。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [gə'rɑːt] .

And	yet	he	was	a	power	in	Garotte	.
和	然而	他	曾是	一个	力量	在	绞索	.

然而，他在加罗特却是一位举足轻重的人物。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,

When	he	came	to	the	camp	,
什么时候	他	来了	到	这	营	,

他来到营地时，

[ə; eɪ] [roʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][fɔːrm][ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪnərz] .

a	row	was	the	only	form	of	recreation	known	to	the	miners	.
一个	排	曾是	这	仅有的	形式	的	娱乐	已知	到	这	矿工	.

划船是矿工们唯一知道的娱乐方式。

[ə; eɪ] “ [fʌs] ” [tʊk] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [heild] [æz; əz]

A	“	fuss	”	took	men	out	of	themselves	,	and	was	accordingly	hailed	as
一个	“	大惊小怪	”	采取	男人	出去	的	他们自己	,	和	曾是	因此	赞誉	作为

[æn; ən] [ə'mjuːzmənt] ;

an	amusement	;
一个	娱乐	;

“骚动”使人们忘却自我，因此被誉为一种娱乐；

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

besides	,	it	afforded	a	subject	of	conversation	.
除了	,	它	提供	一个	主题	的	对话	.

此外，它还提供了一个谈话话题。

[bʌt; bət]['æftər] ['lɔɪər] - [ə'raɪv(ə)l] [faɪts] [bɪ'keɪm] [kəm'pærətɪvli] [ɪn'friːkwənt] .

But	after	Lawyer	Rablay's	arrival	fights	became	comparatively	infrequent	.
但	后	律师	-	到达	战斗	成为	比较	不频繁	.

但自从拉布莱律师到来后，打架斗殴的次数就相对减少了。

[wʊd] - [biː; bi] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] [dɪ'klerd] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪts]

Would	-	be	students	of	human	nature	declared	at	first	that	his	flow	of	spirits
会	-	是	学生	的	人类	自然	声明	在	第一的	那	他的	流动	的	烈酒

[wʌz; wəz] ['mɪrli] ['ænɪm(ə)l] ,

was	merely	animal	,
曾是	仅仅	动物	,

起初，那些试图研究人性的人宣称，他的精神流动只不过是动物性的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪt] [wʌz; wəz] [θɪn] ;

and	that	his	wit	was	thin	;
和	那	他的	有	曾是	薄的	;

而且他的才智很匮乏;

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['enviəs] [wʌnz] [hæd; həd] [tuː; tə] [æd'mɪt] ['leɪtər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪt] [toʊld] ,

but	even	these	envious	ones	had	to	admit	later	that	his	wit	told	,
但	甚至	这些	羡慕	一个	有	到	承认	之后	那	他的	有	讲述	,

但即使是那些嫉妒他的人后来也不得不承认，他的机智最终证明了他的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] [wʌz; wəz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

and	that	his	good	-	humour	was	catching	.
和	那	他的	好的	-	幽默	曾是	捕捉	.

而且他的幽默感很有感染力。

['krɑːkɝ] [ænd; ənd] ['hærisn] [hæd; həd] ['nɪrli] [gɑːt] [tuː; tə] ['lɒgəhedz] [wʌn] [naɪt] [fɔːr; fər] [noʊ] ['riːz(ə)n]

Crocker	and	Harrison	had	nearly	got	to	loggerheads	one	night	for	no	reason
克罗克	和	哈里森	有	几乎	得到	到	海龟	一	夜晚	为了	不	原因

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

一天晚上，克罗克和哈里森似乎无缘无故地差点吵了起来。

[seɪv] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd] [faɪnd]

save	that	each	had	a	high	reputation	for	courage	,	and	neither	could	find
节省	那	每个	有	一个	高的	名声	为了	勇气	,	和	两者都不	可以	寻找

[ə; eɪ] ['wəːðiə] [æn'tægənɪst] .

a	worthier	antagonist	.
一个	更值得	反派	.

只不过两人都以勇气著称，而且都找不到比对方更值得尊敬的对手。

[ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] - [ə'pɪrd] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

In	the	nick	of	time	Rablay	appeared	;	he	seemed	to	understand	the	situation
在	这	缺口	的	时间	-	出现	;	他	似乎	到	理解	这	情况

[æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ,

at	a	glance	,
在	一个	瞥一眼	,

就在千钧一发之际，拉布莱出现了；他似乎一眼就明白了形势。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] :

and	broke	in	:
和	打破	在	:

然后闯了进来:

“ [siː] [hɪr] , [bɔɪz] .

“	See	here	,	boys	.
“	看	这里	,	男孩们	.

“孩子们，看这里。”

[aɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] .

I'll	settle	this	.
患病的	定居	这	.

我会解决这个问题。

[ðeə(r)] [dɪspjuːtɪn] - — [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

They're	disputin	'	—	I	know	they	are	.
它们是	争论	-	—	我	知道	他们	是	.

他们正在争论——我知道他们正在争论。

[wɑːnt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪð; wɪθ] ['bulits] ['weðər] - ['friskəu] [ˈdɛnvɝz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['sɪti] .

Want	to	decide	with	bullets	whether	'	Frisco	or	Denver's	the	finest	city	.
想	到	决定	和	子弹	无论	-	弗里斯科	或者	丹佛的	这	最好的	城市	.

想用几个例子来决定"旧金山还是丹佛才是最好的城市"。

- ['frɪskoʊz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['oʊldər] , [sez] ['krɑːkɝ] ; ['hærisn] [mein'teinz] ['dɛnvɝz] ['betər] [leɪd] [aʊt] .

-	Frisco's	bigger	and	older	,	says	Crocker	;	Harrison	maintains	Denver's	better	laid	out	.
-	旧金山的	大	和	老	,	说道	克罗克	;	哈里森	保持	丹佛的	更好的	铺设	出去	.

克罗克说：“旧金山更大更老。”哈里森则认为丹佛的布局更好。

['krɑːkɝ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] [ðæt] - ['friskəu] [eint] [ded] [jet] ” [gʊd] ['tempər] ['biːɪŋ]

Crocker	replies	in	his	quiet	way	that	'	Frisco	ain't	dead	yet	”	Good	temper	being
克罗克	回复	在	他的	安静的	方式	那	-	弗里斯科	不是	死的	然而	”	好的	脾气	存在

[naʊ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] ,

now	re	-	established	,
现在	关于	-	已确立的	,

克罗克平静地回答说：“旧金山还没完蛋呢。”好心情又回来了。

- [went] [ɑːn] : “ [aɪl] [dɪ'saɪd] [ðɪs] ['mætər] [raɪt] [ɔːf] .

Rablay	went	on	:	“	I'll	decide	this	matter	right	off	.
-	去	在	:	“	患病的	决定	这	事情	正确的	离开	.

拉布莱接着说：“我会立即决定这件事。”

['krɑːkɝ] [ænd; ənd] ['hærisn] [ʃæl; ʃəl][set] [ʌp] [drɪŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [tɪl] [wɪə(r)] [ɔːl] [leɪd] [aʊt] .

Crocker	and	Harrison	shall	set	up	drinks	for	the	crowd	till	we're	all	laid	out	.
克罗克	和	哈里森	将	放	向上	饮料	为了	这	人群	直到	是	全部	铺设	出去	.

克罗克和哈里森会为大家准备饮料，直到我们都喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi][ˌriː'toʊld] [hɪr]

And	I'll	tell	a	story	,	”	and	he	began	a	tale	which	cannot	be	retold	here
和	患病的	告诉	一个	故事	,	”	和	他	开始	一个	故事	哪个	不能	是	重述	这里

,

,

,

“我要讲个故事，”他开始讲一个无法在这里复述的故事。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ɪts] [sə'leɪ.ʃəs.nəs] [æz; əz][baɪ][ɪts][vɪ'væsəti] .

but	which	delighted	the	boys	as	much	by	its	salaciousness	as	by	its	vivacity	.
但	哪个	高兴极了	这	男孩们	作为	很多	经过	它是	淫秽	作为	经过	它是	活泼	.

但男孩们既喜欢它的淫秽，也喜欢它的活泼。

['lɔɪər] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [gə'rɑːt] [wʌt] ['nɑːvəlz] , ['θiətəz] , [tʃɜːrtʃɪz] , ['kɑːnsərts][ɑːr; ər][tuː; tə]

Lawyer	Rablay	was	to	Garotte	what	novels	,	theatres	,	churches	,	concerts	are	to
律师	-	曾是	到	绞索	什么	小说	,	剧院	,	教堂	,	音乐会	是	到

[mɔːr] ['feɪvərd] ['sɪtiz] ;

more	favoured	cities	;
更多的	受青睐	城市	;

律师拉布莱之于加罗特，就如同小说、剧院、教堂、音乐会之于更受青睐的城市；

[ɪn][fækt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] ,

in	fact	,	for	some	six	months	,
在	事实	,	为了	一些	六	几个月	,

事实上，大约有六个月的时间，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [tʃiːf] ['hjuːmənaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

he	and	his	stories	constituted	the	chief	humanizing	influence	in	the	camp	.
他	和	他的	故事	构成	这	首席	人性化	影响	在	这	营	.

他和他的故事构成了集中营里最重要的人性力量。

[ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] ['duːlənz] [tuː; tə] [brɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr]

Deputations	were	often	despatched	from	Doolan's	to	bring	Rablay	to	the	bar
代表团	是	经常	已派送	从	杜兰的	到	带来	-	到	这	酒吧

.

:

.

杜兰经常派代表团去把拉布莱带到酒吧。

[ðə; ði]['maɪnərz][gɑ:t][ʌp] “ ['keɪsɪz] ” [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][wɜ:rk] .

The	miners	got	up	“	cases	”	in	order	to	give	him	work	.
这	矿工	得到	向上	“	案例	”	在	命令	到	给	他	工作	.

矿工们为了给他提供工作，编造了“案例”。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][bəuθ] ['pɑ:rtiz] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'spju:t] , ['ri:əl][ɔ:r][ɪ'mædʒɪneri] , [ɪn'geɪdʒd][hɪm; ɪm] ,

More	than	once	both	parties	in	a	dispute	,	real	or	imaginary	,	engaged	him	,
更多的	比	一次	两个都	各方	在	一个	争议	,	真实的	或者	假想	,	已订婚的	他	,

不止一次，无论是真实的还是虚构的争端双方都聘请了他。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [æz; əz] [ə'tɜ:rni] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ,

despite	his	protestations	,	as	attorney	,	and	afterwards	the	boys	insisted	that	,
尽管	他的	抗议	,	作为	律师	,	和	然后	这	男孩们	坚持	那	,

['bi:ɪŋ] ['ædvəkeɪt] [fɔ:r; fər][bəuθ][saɪdz] ,

being	advocate	for	both	sides	,
存在	提倡	为了	两个都	侧面	,

尽管他一再抗议，但作为律师，事后男孩们仍然坚持认为，作为双方的辩护人，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [æz; əz][dʒʌdʒ] .

he	was	well	fitted	to	decide	the	issue	as	judge	.
他	曾是	出色地	适配	到	决定	这	问题	作为	法官	.

他非常适合以法官的身份来裁决这个问题。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [gə'rɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['krɪsənd] [dʒʌdʒ] ,

He	had	not	been	a	month	in	Garotte	before	he	was	christened	Judge	,
他	有	不是	到过	一个	月	在	绞索	前	他	曾是	受洗	法官	,

他在加罗特待了不到一个月就被授予“法官”的称号。

[ænd; ənd] ['evri] ['kwestʃən] , ['weðər] [ʌv; əv][kleɪm] - ['baʊndriz] , [ðə; ði][ˌsu:tə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	every	question	,	whether	of	claim	-	boundaries	,	the	suitability	of	a
和	每一个	问题	,	无论	的	宣称	-	边界	,	这	适应性	的	一个

['nɪkneɪm] , [ɔ:r][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] “ [dʌst] ,

nickname	,	or	the	value	of	“	dust	,
昵称	,	或者	这	价值	的	“	灰尘	,

每一个问题，无论是权利要求的边界、昵称的合适性，还是“尘埃”的价值，

” [wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

”	was	submitted	for	his	decision	.
”	曾是	提交	为了	他的	决定	.

已提交给他做出决定。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['enviəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [du:] ['i:ðər] [tu:; tə]['pɜ:rfɪkt]

It	cannot	be	asserted	that	his	enviable	position	was	due	either	to	perfect
它	不能	是	断言	那	他的	令人羡慕	位置	曾是	到期的	任何一个	到	完美的

[ˌɪmˌpɑ:rʃi'æləti][ɔ:r][tu:; tə] [ɪn'fæləbl] ['wɪzdəm] .

impartiality	or	to	infallible	wisdom	.
公正性	或者	到	绝对正确	智慧	.

不能断言他令人羡慕的地位是由于他绝对公正无私或拥有绝对智慧。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒments] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ] [ʃru:d] [sens]

But	every	one	knew	that	his	judgments	would	be	informed	by	shrewd	sense
但	每一个	一	知道	那	他的	判决	会	是	知情的	经过	精明	感觉

[ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mər] ,

and	good	-	humour	,
和	好的	-	幽默	,

但人人都知道，他的判断会受到敏锐的洞察力和幽默感的影响。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd][woʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði]['dɪspjʊtənt] [huːz]

and	would	be	followed	by	a	story	,	and	woe	betide	the	disputant	whose
和	会	是	随后	经过	一个	故事	,	和	悲哀	贝特迪	这	争议方	谁

[pər'vɜːrsəti] [dɪ'fɜːrd] [ðæt] ['pleʒər] .

perversity	deferred	that	pleasure	.
反常	延期	那	乐趣	.

然后会讲一个故事，而那个因固执己见而耽误了这种乐趣的争论者将会遭受厄运。

[soʊ] [gə'rɑːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θi'ɑːkrəsi] , [wɪð; wɪθ][dʒʌdʒ] - [æz; əz]['ruːlər] .

So	Garotte	became	a	sort	of	theocracy	,	with	Judge	Rablay	as	ruler	.
所以	绞索	成为	一个	种类	的	神权政治	,	和	法官	-	作为	统治者	.

于是，加罗特变成了一个神权国家，拉布莱法官是统治者。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

And	yet	he	was	,	perhaps	,
和	然而	他	曾是	,	也许	,

然而，他或许就是.....

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['testɪd] [ɔːr]['iːv(ə)n] [kən'sɪdərd] .

the	only	man	in	the	community	whose	courage	had	never	been	tested	or	even	considered	.
这	仅有的	男人	在	这	社区	谁	勇气	有	绝不	到过	测试	或者	甚至	经过考虑的	.

他是社区里唯一一个从未经历过勇气考验，甚至从未被考虑过的人。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə] [gə'rɑːt] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌwaɪd'spred] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

One	afternoon	a	man	came	to	Garotte	,	who	had	a	widespread	reputation	.
一	下午	一个	男人	来了	到	绞索	,	WHO	有	一个	广泛	名声	.

一天下午，一位名叫加罗特的男子来到他家，加罗特在当地颇有名气。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɪl] ['hɪtʃkɑːk] .

His	name	was	Bill	Hitchcock	.
他的	姓名	曾是	账单	希区柯克	.

他的名字叫比尔·希区柯克。

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ʃɑːt] , [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['poʊkər] - ['pleɪər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdər] — [ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər] [aʊt'weɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['despərət] ['tempər] .

A	marvellous	shot	,	a	first	-	rate	poker	-	player	,	a	good	rider	—	these	virtues	were	outweighed	by	his	desperate	temper	.
一个	奇妙	射击	,	一个	第一的	-	速度	扑克	-	玩家	,	一个	好的	骑士	—	这些	美德	是	被压倒	经过	他的	绝望的	脾气	.

他枪法精湛，扑克牌技一流，骑术精湛——但这些优点都被他暴躁的脾气所掩盖。

[ðoʊ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [fə'rɑːsəti][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] .

Though	not	more	than	five	-	and	-	twenty	years	of	age	his	courage	and	ferocity	had	made	him	a	marked	man	.
尽管	不是	更多的	比	五	-	和	-	二十	年	的	年龄	他的	勇气	和	恶	有	制成	他	一个	标记	男人	.

虽然他只有二十五岁，但他的勇气和凶猛使他成为了众矢之的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][men] ;

He	was	said	to	have	killed	half	-	a	-	dozen	men	;
他	曾是	说	到	有	被杀	一半	-	一个	-	打	男人	;

据说他杀了六个人;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [prə'vəukt] [hɪz; ɪz]['vɪktəms] .

and	it	was	known	that	he	had	generally	provoked	his	victims	.
和	它	曾是	已知	那	他	有	一般来说	挑衅	他的	受害者	.

众所周知，他通常会挑衅他的受害者。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [gə'rɑ:t] ,

No	one	could	imagine	why	he	had	come	to	Garotte	,
不	一	可以	想象	为什么	他	有	来	到	绞索	,

谁也想不明白他为什么会来到加罗特。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]

but	he	had	not	been	half	an	hour	in	the	place	before	he	was
但	他	有	不是	到过	一半	一个	小时	在	这	地方	前	他	曾是

['rekəgnaɪzd] .

recognized	.
认可	.

但他到那儿还不到半个小时就被人认出来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [wʌns] [si:n] .

It	was	difficult	to	forget	him	,	once	seen	.
它	曾是	难的	到	忘记	他	,	一次	已见	.

一旦见过他，就很难忘记他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [kʌt] [fitʃər] ;

He	was	tall	and	broad	-	shouldered	;	his	face	long	,	with	well	-	cut	features	;
他	曾是	高的	和	广阔	-	肩部	;	他的	脸	长的	,	和	出色地	-	切	特征	;

他身材高大，肩膀宽阔；脸型修长，五官轮廓分明；

[ə; eɪ] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [dru:pt] ['neglɪdʒəntli]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌlɪdz]

a	brown	moustache	drooped	negligently	over	his	mouth	;	his	heavy	eyelids
一个	棕色的	胡子	下垂	疏忽地	超过	他的	嘴	;	他的	重的	眼睑

[wɜ:r; wər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæf] - [kloʊzd] ,

were	usually	half	-	closed	,
是	通常	一半	-	关闭	,

他棕色的胡须漫不经心地垂在嘴边；他沉重的眼皮通常半闭着。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] ,

but	when	in	moments	of	excitement	they	were	suddenly	updrawn	,
但	什么时候	在	时刻	的	激动	他们	是	突然	向上	,

但当它们在兴奋的时刻突然被拉起时，

[wʌn][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ]['neɪkɪd] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [greɪ] - [gri:n] [aɪz] .

one	was	startled	by	a	naked	hardness	of	grey	-	green	eyes	.
一	曾是	惊慌	经过	一个	裸	硬度	的	灰色的	-	绿色的	眼睛	.

那双灰绿色的眼睛里透着赤裸裸的冷峻，让人不寒而栗。

['hɪtʃkɑ:k] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] ['du:lənz] , ['skersli] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

Hitchcock	spent	the	whole	afternoon	in	Doolan's	,	scarcely	speaking	a	word	.
希区柯克	花费	这	所有的	下午	在	杜兰的	,	几乎	请讲	一个	单词	.

希区柯克整个下午都待在杜兰酒吧，几乎一言不发。

[æz; əz] [naɪt] [dru:] [daʊn] , [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]['maɪnərz] [ɪn'kri:st] .

As	night	drew	down	,	the	throng	of	miners	increased	.
作为	夜晚	画	向下	,	这	人群	的	矿工	增加	.

夜幕降临，矿工们的队伍越来越壮大。

[lʌk] [hæd; həd] [bɪn] [bæd][fɔ:r; fər] [wi:ks] ; [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [ɪl] -

Luck	had	been	bad	for	weeks	;	the	camp	was	in	a	state	of	savage	ill	-
运气	有	到过	坏的	为了	周	;	这	营	曾是	在	一个	状态	的	野蛮的	患病的	-

['hju:mər] .

humour	.
幽默	.

几周以来运气一直不好；营地里弥漫着极度的坏情绪。

[nɑːt][ə; eɪ][fjuː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][səˈluːn] [ðæt] [naɪt] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ɪf][æn; ən]

Not	a	few	came	to	the	saloon	that	night	intending	to	show	,	if	an
不是	一个	很少	来了	到	这	酒吧	那	夜晚	意图	到	展示	, 如果		一个

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈɔːfərd] ,

opportunity	offered	,
机会	提供	,

当晚有不少人来到酒吧，打算有机会就去表演。

[ðæt] [ˈniːðər] [ˈhɪtʃkɑːk] [nɔːr][ˈeni][wʌn] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [sker] [ðem; ðəm] .

that	neither	Hitchcock	nor	any	one	else	on	earth	could	scare	them	.
那	两者都不	希区柯克	也不	任何	一	别的	在	地球	可以	吓	他们	.

希区柯克，乃至地球上的任何人，都吓不倒他们。

[æz; əz] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ˈmɪnɪt] [pæst] [ðə; ði][ˈtenʃ(ə)n] [ɪnˈkriːst] .

As	minute	after	minute	passed	the	tension	increased	.
作为	分钟	后	分钟	通过了	这	紧张	增加	.

随着时间一分一秒地过去，紧张气氛日益加剧。

[jet] [ˈhɪtʃkɑːk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ˈsmoʊkɪŋ][ɪn][ˈsaɪləns] ,

Yet	Hitchcock	stood	in	the	midst	of	them	,	drinking	and	smoking	in	silence	,
然而	希区柯克	站立	在	这	中间	的	他们	,	喝	和	吸烟	在	沉默	,

['siːmɪŋli] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] .

seemingly	unconcerned	.
似乎	漠不关心	.

然而，希区柯克却站在他们中间，默默地喝酒抽烟，似乎毫不在意。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][dʒʌdʒ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɔːf][ə; eɪ]

Presently	the	Judge	came	in	with	a	smile	on	his	round	face	and	shot	off	a
目前	这	法官	来了	在	和	一个	微笑	在	他的	圆形的	脸	和	射击	离开	一个

['meri] [rɪˈmɑːrk] .

merry	remark	.
欢乐	评论	.

这时，法官走了进来，圆脸上带着笑容，随即说了句俏皮话。

[bʌt; bət][ðə; ði][kwɪp] ['dɪdnt] [teɪk] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .

But	the	quip	didn't	take	as	it	should	have	done	.
但	这	讽刺	没有	拿	作为	它	应该	有	完毕	.

但这个玩笑并没有起到预期的效果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][nɑːdz][ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][smaɪlz][ænd; ənd][laʊd]

He	was	received	with	quiet	nods	and	not	with	smiles	and	loud
他	曾是	已收到	和	安静的	点头	和	不是	和	微笑	和	大声

[gˈriːtɪŋz] [æz; əz]['juːʒuəl] .

greetings	as	usual	.
问候	作为	通常	.

人们没有像往常那样对他微笑并大声问候，而是默默地点头致意。

['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə]

Nothing	daunted	,	he	made	his	way	to	the	bar	,	and	,	standing	next	to
没有什么	畏惧	,	他	制成	他的	方式	到	这	酒吧	,	和	,	常设	下一个	到

['hɪtʃkɑːk] ,

Hitchcock	,
希区柯克	,

他毫不气馁，径直走到吧台，站在希区柯克旁边。

[kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk] .

called	for	a	drink	.
称为	为了	一个	喝	.

点了一杯饮料。

“ [kʌm] , ['duːlən] , [ə; eɪ] ['bɜːrbən] ; ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['mɑːnərk] !
“ **Come , Doolan , a Bourbon ; our only monarch !**
“ 来 , 杜兰 , 一个 波旁威士忌 ; 我们的 仅有的 君主 !

“来吧，杜兰，波旁人；我们唯一的君主！”

” [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] ['duːlən] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [i'lisitid] [noʊ] [ə'plɔːz] .
” **Beyond a smile from Doolan the remark elicited no applause .**
” 超过 一个 微笑 从 杜兰 这 评论 引发的 不 掌声 .

“杜兰的这番话除了让他微微一笑之外，并没有赢得掌声。”

[ə'stɑːnɪʃt] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; ['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [ðə; ði]
Astonished , the Judge looked about him ; never in his experience had the
惊讶 , 这 法官 看起来 关于 他 ; 绝不 在 他的 经验 有 这
[kæmp] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['tempər] .
camp been in that temper .
营 到过 在 那 脾气 .

法官惊愕地环顾四周；在他过往的经历中，从未见过营地如此暴躁。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [naʊ] .
But still he had conquered too often to doubt his powers now .
但 仍然 他 有 征服 也 经常 到 怀疑 他的 权力 现在 .

但他已经取得过太多胜利，现在他不会怀疑自己的能力。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] — [ɪn] [veɪn] .
Again and again he tried to break the spell — in vain .
再次 和 再次 他 尝试 到 休息 这 拼写 — 在 徒劳 .

他一次又一次地尝试打破魔咒——但都徒劳无功。

[æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɔːrt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [ɪn'fæləbl] [rɪ'siːt] [ə'genst] [ɪl] - ['tempər] .
As a last resort he resolved to use his infallible receipt against ill - temper .
作为 一个 最后的 采取 他 已解决 到 使用 他的 绝对正确 收据 反对 患病的 - 脾气 .

最后，他决定用他那张百试百灵的收据来对抗坏脾气。

“ [bɔɪz] !
“ **Boys !**
“ 男孩们 !

“男孩们!

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ; [ðen] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] .
I've just come in to tell you one little story ; then I'll have to go .
我已经 只是 来 在 到 告诉 你 一 小的 故事 ; 然后 患病的 有 到 去 .

我只是来给你们讲个小故事；讲完我就得走了。

” [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] [ðə; ði] [kraʊd] [druː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [rɪ'lækst] .
” **From force of habit the crowd drew towards him , and faces relaxed .**
” 从 力量 的 习惯 这 人群 画 向 他 , 和 面孔 轻松 .

“出于习惯，人群向他靠拢，脸上露出了放松的表情。”

[tʃɪrd] [baɪ] [ðɪs] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz]
Cheered by this he picked up his glass from the bar and turned towards
欢呼 经过 这 他 挑选 向上 他的 玻璃 从 这 酒吧 和 转向 向
[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .
his audience .
他的 观众 .

受到鼓舞，他从吧台拿起酒杯，转身面向观众。

[ʌn'lʌkɪli] , [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [brʌʃt] [ə'genst] ['hɪtʃkɑːk] ,
Unluckily , as he moved , his right arm brushed against Hitchcock ,
不幸的是 , 作为 他 已搬 , 他的 正确的 手臂 刷过 反对 希区柯克 ,

不幸的是，他移动时，右臂擦到了希区柯克。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæf] - ['oʊpənd] [aɪz] .

who	**was**	**looking**	**at**	**him**	**with**	**half**	**-**	**opened**	**eyes**	**.**
WHO	曾是	寻找	在	他	和	一半	-	打开	眼睛	.

她半睁着眼睛看着他。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['hɪtʃkɑːk] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

The	**next**	**moment**	**Hitchcock**	**had**	**picked**	**up**	**his**	**glass**	**and**	**dashed**	**it**	**in**	**the**
这	下一个	片刻	希区柯克	有	挑选	向上	他的	玻璃	和	虚线	它	在	这

['dʒʌdʒɪz] [feɪs] .

Judge's	**face**	**.**
法官的	脸	.

下一刻，希区柯克拿起酒杯，狠狠地砸在了法官的脸上。

['stɑːrtld] , [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] , - [bækt]

Startled	**,**	**confounded**	**by**	**the**	**unexpected**	**suddenness**	**of**	**the**	**attack**	**,**	**Rablay**	**backed**
惊慌	,	令人困惑	经过	这	意外	突然	的	这	攻击	,	-	支持的

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['peɪsɪz] ,

two	**or**	**three**	**paces**	**,**
二	或者	三	步幅	,

拉布莱被这突如其来的袭击吓了一跳，不知所措，后退了两三步。

[ænd; ənd] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [druː] [aʊt][hɪz; ɪz]

and	**,**	**blinded**	**by**	**the**	**rush**	**of**	**blood**	**from**	**his**	**forehead**	**,**	**drew**	**out**	**his**
和	,	失明	经过	这	匆忙	的	血	从	他的	前额	,	画	出去	他的

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	**.**
手帕	.

他被额头涌出的鲜血弄得睁不开眼，掏出了手帕。

[noʊ][wʌn] [stɜːrd] .

No	**one**	**stirred**	**.**
不	一	搅拌	.

无人动弹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ɪn] [gə'rɑːt] [tuː; tə][let] ['evri] [mæn][ɪn] [sʌtʃ]

It	**was**	**part**	**of**	**the**	**unwritten**	**law**	**in**	**Garotte**	**to**	**let**	**every**	**man**	**in**	**such**
它	曾是	部分	的	这	不成文	法律	在	绞索	到	让	每一个	男人	在	这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

circumstances	**play**	**his**	**game**	**as**	**he**	**pleased**	**.**
情况	玩	他的	游戏	作为	他	高兴	.

在加罗特，一条不成文的规定是，在这种情况下，每个人都可以随心所欲地玩游戏。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

For	**a**	**moment**	**or**	**two**	**the**	**Judge**	**mopped**	**his**	**face**	**,**
为了	一个	片刻	或者	二	这	法官	拖把	他的	脸	,

法官擦了擦脸，过了一会儿才停下来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ['pʌkərd] [ʌp]

and	**then**	**he**	**started**	**towards**	**his**	**assailant**	**with**	**his**	**round**	**face**	**puckered**	**up**
和	然后	他	开始	向	他的	袭击者	和	他的	圆形的	脸	皱巴巴的	向上

[ænd; ənd][aʊt] - [θrʌst] [hændz] .

and	**out**	**-**	**thrust**	**hands**	**.**
和	出去	-	推力	双手	.

然后他撅着圆脸，伸出双手，朝着袭击者冲了过去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [muːvd] , [haʊ'evər] , [wen] ['hɪtʃkɑːk] ['levld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['neɪvi][koʊlt]

He	**had**	**scarcely**	**moved**	**,**	**however**	**,**	**when**	**Hitchcock**	**levelled**	**a**	**long**	**Navy**	**Colt**
他	有	几乎	已搬	,	然而	,	什么时候	希区柯克	平整	一个	长的	海军	小马

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] :

against	**his**	**breast**	**:**
反对	他的	胸部	:

然而，他几乎还没来得及动弹，希区柯克就用一支长长的海军柯尔特手枪抵住了他的胸口：

“ [gɪt] [bæk] , [juː; jʊ] — — — — — — —
“ **Git back , you** — — — — — — —
“ git 后退 , 你 — — — — — — —

“滚回去，你——”

” [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [stɑːpt] .
” **The Judge stopped .**
” 这 法官 停止 .

法官停了下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈɑːrmd] [bʌt; bət] [nɑːt] [kaʊd] .
He was unarmed but not cowed .
他 曾是 徒手 但 不是 胆怯 .

他手无寸铁，但并未屈服。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðoʊz] [ˈweri] ,
All of a sudden those wary ,
全部 的 一个 突然 那些 警惕 ,

突然间，那些原本警惕的人，

[lɔːŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈhɪtʃkɑːk] [tʊk] [ɪn] [ðə; ðiː] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [rɪˈvɔlvəz] [ˈkʌvərd] [hɪm; ɪm] .
long eyes of Hitchcock took in the fact that a score of revolvers covered him .
长的 眼睛 的 希区柯克 采取 在 这 事实 那 一个 分数 的 左轮手枪 涵盖 他 .

希区柯克那双修长的眼睛注意到，他被二十多把左轮手枪包围着。

[wɪð; wɪθ] [ˈleɪzi] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [deɪv] [ˈkrɑːkɚ] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [θrɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðiː]
With lazy deliberation Dave Crocker moved out of the throng towards the
和 懒惰的 审议 戴夫 克罗克 已搬 出去 的 这 人群 向 这
[kəmˈbætnts] ,
combatants ,
战斗人员 ,

戴夫·克罗克漫不经心地从人群中走出，走向交战双方。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [graʊnd] ,
and standing between them , with his revolver pointing to the ground ,
和 常设 之间 他们 , 和 他的 左轮手枪 指向 到 这 地面 ,
[sed] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] :
said sympathetically :
说 同情地 :

他站在他们中间，左轮手枪指着地面，同情地说：

“ [dʒɛdʒ] , [wɪə(r)] [ˈsɑːri] [juːv] [bɪn] [dʒʌmpt] , [hɪr] [ɪn] [gəˈrɑːt] .
“ Jedge , we're sorry you've been jumped , here in Garotte .
“ 边缘 , 是 对不起 你已经 到过 跳了起来 , 这里 在 绞索 .

“杰奇，我们很遗憾你在加罗特这里遭到袭击。”

[naʊ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ? ”
Now , what would you like ? ”
现在 , 什么 会 你 喜欢 ? ”

现在，您想要什么？

“ [ə; eɪ] [fer] [faɪt] , ” [rɪˈplaɪd] - , [bɪˈgɪnɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
“ A fair fight , ” replied Rablay , beginning again to use his handkerchief .
“ 一个 公平的 斗争 , ” 回复 - , 开始 再次 到 使用 他的 手帕 .

“一场公平的战斗，”拉布莱回答道，同时又开始使用他的手帕。

“ [wɔːl] , ” [ˈkrɑːkɚ] [went] [ɑːn] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [θɔːt] .
“ Wall , ” Crocker went on , after a pause for thought .
“ 墙 , ” 克罗克 去 在 , 后 一个 暂停 为了 想法 .

“墙，”克罗克停顿了一下，思考片刻后继续说道。

“ [ə; eɪ] [skwer] ['faɪtz] [gʊd] [bʌt; bət][hɑːrd][tuː; tə][get] .

“	A	square	fight's	good	but	hard	to	get	.
”	一个	正方形	战斗的	好的	但	难的	到	得到	.

“公平的较量固然好，但很难实现。”

[ðɪs] [mæn] , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['hɪtʃkɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

This	man	,	”	and	his	head	made	a	motion	towards	Hitchcock	as	he	spoke	,
这	男人	,	”	和	他的	头	制成	一个	运动	向	希区柯克	作为	他	辐	,

这个人，”他说话时，头朝希区柯克的方向示意了一下。

“ [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ʃɑːts] [ðer; ðər][ɪz] ,

“	is	one	of	the	best	shots	there	is	,
”	是	一	的	这	最好的	镜头	那里	是	,

“是目前为止最好的射击之一，

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [jʊə(r)] [nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æt; ət] ['ʃuːtɪn] - [æz; əz][æt; ət] — ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	I	reckon	you're	not	as	good	at	shootin	'	as	at	—	other	things	.
和	我	估计	你是	不是	作为	好的	在	射击	-	作为	在	—	其他	事物	.

我觉得你射击的水平不如你在其他方面那么好。

” [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'lɪbərət] [er]

”	Again	he	paused	to	think	,	and	then	continued	with	the	same	deliberate	air
”	再次	他	暂停	到	思考	,	和	然后	持续	和	这	相同的	商榷	空气

[ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

of	careful	reflection	,
的	小心	反射	,

他再次停下来思考，然后带着同样的深思熟虑的神态继续说道：“

“ [wiː; wi][ɔːl]['kɑːt(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɛdʒ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

“	We	all	cotton	to	you	,	Jedge	;	you	know	that	.
”	我们	全部	棉布	到	你	,	边缘	;	你	知道	那	.

“我们都很喜欢你，杰奇；你知道的。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [pɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kɪn] [ʃuːt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Suppose	you	pick	a	man	who	kin	shoot	,	and	leave	it	to	him	.
认为	你	挑选	一个	男人	WHO	亲属	射击	,	和	离开	它	到	他	.

假设你选了一个会开枪的人，然后把事情交给他。

['ðætɪd] [biː; bi] [fer] , [æn; ən] - [juː; jʊ][kɪn][dʒɛs] - [tʃuːz] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɔːr][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər]

That'd	be	fair	,	an	'	you	kin	jes	'	choose	any	of	us	,	or	one	after	the	other
那样的话	是	公平的	,	一个	-	你	亲属	杰斯	-	选择	任何	的	我们	,	或者	一	后	这	其他

.

:

.

这样才公平，你可以从我们当中任选一人，或者一个接一个地选。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['wɪlɪn] - . ”

We're	all	willin	'	.	”
是	全部	威林	-	.	”

我们都愿意。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['dʒægɪd]

“	No	,	”	replied	the	Judge	,	taking	away	the	handkerchief	,	and	showing	a	jagged
”	不	,	”	回复	这	法官	,	采取	离开	这	手帕	,	和	显示	一个	锯齿状

,

,

“不，”法官回答道，一边拿走手帕，一边展示着一块锯齿状的.....

[red] [laɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

red	line	on	his	forehead	.
红色的	线	在	他的	前额	.

他额头上有一条红线。

“ [noʊ] ! [hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː] .
“ No ! he struck me .
“ 不 ! 他 击 我 .

“不！他打了我。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni][wʌn][tuː; tə][help][ˌem ˈiː] , [ɔːr] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] . ”
I don't want any one to help me , or take my place . ”
我 不 想 任何 一 到 帮助 我 , 或者 拿 我的 地方 . ”

我不希望任何人帮助我，或者取代我的位置。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] ['krɑːkɝ] , [ə'pruːvɪŋli] ; “ [ðæts] [raɪt] , [dʒɛdʒ] , [wiː; wi][ɔːl][laɪk] [ðæt] ,
“ That's right , ” said Crocker , approvingly ; “ that's right , Jedge , we all like that ,
“ 那就是 正确的 , ” 说 克罗克 , 赞许地 ; “ 那就是 正确的 , 边缘 , 我们 全部 喜欢 那 ,

“没错，”克罗克赞许地说，“没错，杰奇，我们都喜欢那样。”

[bʌt; bət] - [teɪnt] [skwer] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kæmp] [miːnz] [tuː; tə][hɛv][ˌaɪ ˈtiː] [skwer] .
but ' tain't square , and this camp means to hev it square .
但 - 污点 正方形 , 和 这 营 方法 到 赫夫 它 正方形 .

但这并不方正，而这个营地的目标是让它方正。

[juː; jʊ][bet] !
You bet !
你 赌注 !

当然！

” [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
” And , in the difficult circumstances ,
” 和 , 在 这 难的 情况 ,

“而且，在如此艰难的情况下，

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['mænɪfest][ɑːn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
he looked round for the approval which was manifest on every one of the
他 看起来 圆形的 为了 这 赞同 哪个 曾是 显现 在 每一个 一 的 这
['sɪriəs] ['feɪsɪz] .
serious faces .
严肃的 面孔 .

他环顾四周，寻找赞同的目光，而赞同的目光却出现在每个人严肃的脸上。

[ə'gen] [hiː; hi][bɪ'gæn] : “ [aɪ] [ges] , [dʒɛdʒ] , [juːd] ['betər] [teɪk] [maɪ][plæn] , - [twʊd] [biː; bi] ['ʃʊrɝ] .
Again he began : “ I guess , Jedge , you'd better take my plan , ' twould be surer .
再次 他 开始 : “ 我 猜测 , 边缘 , 你会 更好的 拿 我的 计划 , - 特沃德 是 确定 .

他又开始说道：“我想，杰奇，你最好还是接受我的计划，这样会更有把握。”

[noʊ] ! [wɔːl] , [sə'poʊz] [aɪ] [teɪk] [tuː] [sɪks] - ['ʃuːtɝz] , [wʌn] ['loʊdɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['empti] ,
No ! Wall , suppose I take two six - shooters , one loaded , the other empty ,
不 ! 墙 , 认为 我 拿 二 六 - 射击者 , 一 已加载 , 这 其他 空的 ,

不！沃尔，假设我带两把六发左轮手枪，一把装满子弹，另一把是空的，

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ʌndər][ə; eɪ][kə'poʊti][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
and put them under a capote on the table in the next room .
和 放 他们 在下面 一个 卡波特 在 这 桌子 在 这 下一个 房间 .

然后把它们放在隔壁房间桌子上的卡布下面。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][bəuθ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [drɔː] [fɔːr; fər] ['wɛpənz] ; ['ðætɪd][biː; bi] [skwer] , [aɪ] ['rekən] ?
You could both go in and draw for weapons ; that'd be square , I reckon ?
你 可以 两个都 去 在 和 画 为了 武器 ; 那样的话 是 正方形 , 我 估计 ?

你们俩可以进去抽签拿武器；我觉得这样挺公平的吧?

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][rɪ'plaɪ] .
” and he waited for the Judge's reply .
” 和 他 等待 为了 这 法官的 回复 .

他等待着法官的答复。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ ['ðætɪd] [bi:; bi] [fer] .
“ **Yes** , ” **replied** **Rablay** , “ **that'd** **be** **fair** .
“ 是的 , ” 回复 - , “ 那样的话 是 公平的 .

“是的，”拉布莱回答说，“那很公平。”

[aɪ] [ə'gri:] [tu:; tə] [ðæt] . ”
I **agree** **to** **that** . **”**
我 同意 到 那 . ”

我同意。

“ [hel] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hɪtʃkɑ:k] , “ [aɪ] [dəunt] .
“ **Hell** **!** **”** **exclaimed** **Hitchcock** **,** **“** **I** **don't** **.**
“ 地狱 ! ” 惊呼 希区柯克 , “ 我 不 .

“见鬼！”希区柯克惊呼道，“我不。”

[ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [faɪt] , [aɪm] [hɪr] ;
If **he** **wants** **to** **fight** **,** **I'm** **here** **;**
如果 他 想要 到 斗争 , 我是 这里 ;

如果他想打，我奉陪；

[bʌt; bət] [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [noʊ] [zɪç] [d\\:nd] [geɪm] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑ:rdz]
but **I** **ain't** **goin** **'** **to** **take** **a** **hand** **in** **no** **sich** **derned** **game** **—** **with** **the** **cards**
但 我 不是 去 - 到 拿 一个 手 在 不 sich 衍生 游戏 — 和 这 牌
['stɑ:kt] [ə'gen] [ˌem 'i:] . ”
stocked **agen** **me** **.** **”**
库存充足 代理 我 . ”

但我不会参与这种该死的游戏——明明牌对我不利。”

“ [eint] [ju:; jʊ] ? ” [ri'tɔ:tid] ['krɑ:kɚ] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] ['sloʊli] .
“ **Ain't** **you** **?** **”** **retorted** **Crocker** **,** **facing** **him** **,** **and** **beginning** **slowly** **.**
“ 不是 你 ? ” 反驳 克罗克 , 面向 他 , 和 开始 缓慢地 .

“难道不是吗？”克罗克反驳道，转过身面对他，慢慢地开口。

“ [aɪ] ['rekən] [ju:l] [pleɪ] ['eni] [geɪm] [wi:; wi] [seɪ] .
“ **I** **reckon** **you'll** **play** **any** **game** **we** **say** **.**
“ 我 估计 你会 玩 任何 游戏 我们 说 .

“我觉得我们让你玩什么游戏，你都会玩。”

[si:] !
See **!**
看 !

看!

['eni] [dæmd] [geɪm] [wi:; wi] [laɪk] .
any **damned** **game** **we** **like** **.**
任何 该死的 游戏 我们 喜欢 .

任何我们喜欢的游戏。

[-] [ˌʌndər'stænd] ?
D'ye **understand** **?**
染料 理解 ?

你明白吗?

” [æz; əz] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'faɪəns] ,
” **As** **no** **response** **was** **forthcoming** **to** **this** **defiance** **,**
” 作为 不 回复 曾是 即将推出 到 这 蔑视 ,

由于这种挑衅行为没有得到任何回应，

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['du:əl] .
he **went** **into** **the** **other** **room** **to** **arrange** **the** **preliminaries** **of** **the** **duel** **.**
他 去 进入 这 其他 房间 到 安排 这 预备工作 的 这 决斗 .

他走进另一个房间，准备决斗的准备工作。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] ,

A	few	moments	passed	in	silence	,
一个	很少	时刻	通过了	在	沉默	,

沉默持续了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [kəm'bætnts] .

and	then	he	came	back	through	the	lane	of	men	to	the	two	combatants	.
和	然后	他	来了	后退	通过	这	车道	的	男人	到	这	二	战斗人员	.

然后他穿过人群回到了两个交战者身边。

“ [dʒɛdʒ] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , “ [ðə; ði] [sɪks] - ['ʃuːtɝz] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] , [ɔːl] ['redi] .

“	Jedge	,	”	he	began	,	“	the	six	-	shooters	are	there	,	all	ready	.
“	边缘	,	”	他	开始	,	“	这	六	-	射击者	是	那里	,	全部	准备好	.

“杰奇，”他开口说道，“六发左轮手枪都在那里，准备就绪。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɛv] [fɜːrst] [drɔː] , [ɔːr] [θroʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

Would	you	like	to	hev	first	draw	,	or	throw	for	it	with	him	?
会	你	喜欢	到	赫夫	第一的	画	,	或者	扔	为了	它	和	他	?

你想先抽签，还是跟他掷骰子决定?

” [kən'temptʃuəsli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['hɪtʃkɑːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi]

”	contemptuously	indicating	Hitchcock	with	a	movement	of	his	head	as	he
”	轻蔑地	表明	希区柯克	和	一个	移动	的	他的	头	作为	他

[kən'kluːdid] .

concluded	.
结束	.

“说完，他轻蔑地朝希区柯克点了点头。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [θroʊ] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['kwaɪətli] .

“	Let	us	throw	,	”	replied	Rablay	,	quietly	.
“	让	我们	扔	,	”	回复	-	,	悄悄	.

“我们来投掷吧，”拉布莱平静地回答道。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [θriː] [daɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːks] [wɜːr; wər] [pleɪst] [baɪ] ['duːlən] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] .

In	silence	the	three	dice	and	the	box	were	placed	by	Doolan	on	the	bar	.
在	沉默	这	三	骰子	和	这	盒子	是	放置	经过	杜兰	在	这	酒吧	.

杜兰默默地将三颗骰子和盒子放在吧台上。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['krɑːkɝz] ['dʒestʃər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [roʊld] [aʊt] [tuː]

In	response	to	Crocker's	gesture	the	Judge	took	up	the	box	and	rolled	out	two
在	回复	到	克罗克	手势	这	法官	采取	向上	这	盒子	和	滚动	出去	二

[faɪvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θriː] — [ˌθɜːr'tiːn] .

fives	and	a	three	—	thirteen	.
五	和	一个	三	—	十三	.

法官回应克罗克的举动，拿起盒子，掷出两张五和一张三——十三。

['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [drɔː] ,

Every	one	felt	that	he	had	lost	the	draw	,
每一个	一	毛毡	那	他	有	丢失的	这	画	,

每个人都觉得他输掉了这场平局。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

but	his	face	did	not	change	any	more	than	that	of	his	adversary	.
但	他的	脸	做过	不是	改变	任何	更多的	比	那	的	他的	对手	.

但他脸上的表情与他的对手并无二致。

[ɪn] ['saɪləns] ['hɪtʃkɑːk] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [daɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [θriː] ,

In	silence	Hitchcock	replaced	the	dice	in	the	box	and	threw	a	three	,
在	沉默	希区柯克	替换	这	骰子	在	这	盒子	和	扔	一个	三	,

希区柯克默默地将骰子放回盒子里，掷出了三点。

[ə; eɪ] [fɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] — [naɪn] ; [hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][bɑːks] [ɪm'fætɪkli] .

a	four	,	and	a	two	—	nine	;	he	put	down	the	box	emphatically	.
一个	四	,	和	一个	二	—	九	;	他	放	向下	这	盒子	强调地	.

一个四，一个二——九；他重重地放下盒子。

“ [wɔːl] , ” ['krɑːkɚ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pæsɪvli] , “ [aɪ] [ges] [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [drɔː] , [dʒɛdʒ] ;

“	Wall	,	”	Crocker	decided	impassively	,	“	I	guess	that	gives	you	the	draw	,	Jedge	;
“	墙	,	”	克罗克	决定	面无表情地	,	“	我	猜测	那	给予	你	这	画	,	边缘	;

“墙，”克罗克面无表情地决定道，“我想这让你赢了，杰奇；

[wiː; wi] [θroʊ] ['fɝː, 'fɛr] [haɪ] [ɪn] [gə'rɑːt] — ['sʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

we	throw	fer	high	in	Garotte	—	sometimes	,	”	he	went	on	,	turning	as	if	to
我们	扔	fer	高的	在	绞索	—	有时	,	”	他	去	在	,	转弯	作为	如果	到

[ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['hɪtʃkɑːk] ,

explain	to	Hitchcock	,
解释	到	希区柯克	,

“我们在加罗特把火药扔得很高——有时候，”他继续说道，转过身来，好像要向希区柯克解释似的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , “ ['æftər][juː; jʊ] , [dʒɛdʒ] !

but	with	insult	in	his	voice	,	and	then	,	“	After	you	,	Jedge	!
但	和	侮辱	在	他的	嗓音	,	和	然后	,	“	后	你	,	边缘	!

但他的语气中带着侮辱，然后说道：“你先请，杰奇！”

” - [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

”	Rablay	passed	through	the	crowd	into	the	next	room	.
”	-	通过了	通过	这	人群	进入	这	下一个	房间	.

拉布莱穿过人群，走进了隔壁房间。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊk] .

There	,	on	a	table	,	was	a	small	heap	covered	with	a	cloak	.
那里	,	在	一个	桌子	,	曾是	一个	小的	堆	涵盖	和	一个	披风	.

桌子上放着一小堆东西，上面盖着一件斗篷。

['saɪləntli][ðə; ði][men] [prest] [raʊnd] ,

Silently	the	men	pressed	round	,
默默	这	男人	按下	圆形的	,

男人们默默地围拢过来，

['liːvɪŋ] ['krɑːkɚ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ædvər,seriz] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp] .

leaving	Crocker	between	the	two	adversaries	in	the	full	light	of	the	swinging	lamp	.
离开	克罗克	之间	这	二	对手	在	这	满的	光	的	这	摇摆	灯	.

克罗克被留在两个对手中间，沐浴在摇曳的灯光下。

“ [naʊ] , [dʒɛdʒ] , ” [sed] ['krɑːkɚ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

“	Now	,	Jedge	,	”	said	Crocker	,	with	a	motion	towards	the	table	.
“	现在	,	边缘	,	”	说	克罗克	,	和	一个	运动	向	这	桌子	.

“杰奇，现在，”克罗克说着，朝桌子做了个手势。

“ [noʊ] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [fɪkst] [feɪs] , “ [hiː; hi][wʌn] ; [let][hɪm; ɪm] [drɔː] [fɜːrst] .

“	No	!	”	returned	the	Judge	,	with	white	,	fixed	face	,	“	he	won	;	let	him	draw	first	.
“	不	!	”	返回	这	法官	,	和	白色的	,	固定的	脸	,	“	他	韩元	;	让	他	画	第一的	.

“不！”法官面色苍白、一动不动地回答道，“他赢了；让他先抽签。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][ə; eɪ] [skwer] [diːl] .

I	only	want	a	square	deal	.
我	仅有的	想	一个	正方形	交易	.

我只想要公平的交易。

" [ə; eɪ] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" A low hum of surprise went round the room .
" 一个 低的 哼 的 惊喜 去 圆形的 这 房间 .

房间里响起一阵低低的惊讶声。

[gə'rɑːt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃæmpiən] .
Garotte was more than satisfied with its champion .
绞索 曾是 更多的 比 使满意 和 它是 冠军 .

Garotte 对其冠军非常满意。

['krɑːkɝ] [lʊkt] [æt; ət] ['hɪtʃkɑːk] , [ænd; ənd] [sed] :
Crocker looked at Hitchcock , and said :
克罗克 看起来 在 希区柯克 , 和 说 :

克罗克看着希区柯克，说道：

" [its] [jʊr; jər] [drɔː] , [ðen] .
" It's your draw , then .
" 它是 你的 画 , 然后 .

"那就看你的运气了。"

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['kerləs] , [bʌt; bət][ðə; ði][toʊn][ænd; ənd] [feɪs] [spoʊk] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] .
" The words were careless , but the tone and face spoke clearly enough .
" 这 字 是 粗心 , 但 这 语气 和 脸 辐 清楚地 足够的 .

"措辞虽然随意，但语气和表情却足以说明一切。"

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['hɪtʃkɑːk] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] .
A quick glance round the room and Hitchcock saw that he was trapped .
一个 快的 瞥一眼 圆形的 这 房间 和 希区柯克 锯 那 他 曾是 被困 .

希区柯克环顾四周，发现自己被困住了。

[ðiːz] [men] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][noʊ]['mɜːrsi] .
These men would show him no mercy .
这些 男人 会 展示 他 不 怜悯 .

这些人不会对他手下留情。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][waɪld] [biːst] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] .
At once the wild beast in him appeared .
在 一次 这 荒野 兽 在 他 出现 .

他体内的野兽瞬间显露出来。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ʌndər][ðə; ði][kloʊk] , [druː] [aʊt][ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər] ,
He stepped to the table , put his hand under the cloak , drew out a revolver ,
他 步 到 这 桌子 , 放 他的 手 在下面 这 披风 , 画 出去 一个 左轮手枪 ,

他走到桌前，把手伸到斗篷下，掏出一把左轮手枪。

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] - [feɪs] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .
dropped it , pointing towards Rablay's face , and pulled the trigger .
掉落 它 , 指向 向 - 脸 , 和 拉 这 扳机 .

他扔下枪，枪口指向拉布莱的脸，然后扣动了扳机。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] .
A sharp click .
一个 锋利的 点击 .

一声清脆的咔哒声。

[ðæt] [rɪ'vɑːlvər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'loʊdɪd] .
That revolver , at any rate , was unloaded .
那 左轮手枪 , 在 任何 速度 , 曾是 卸载 .

总之，那把左轮手枪里没有子弹。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ['krɑːkɝ] [stept] [bɪ'twiːn] ['hɪtʃkɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] .
Quick as thought Crocker stepped between Hitchcock and the table .
快的 作为 想法 克罗克 步 之间 希区柯克 和 这 桌子 .

克罗克动作之快，仿佛直接挡在了希区柯克和桌子之间。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

“ [its] [jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] , [dʒɛdʒ] !
“ It's your turn now , Jedge !
“ 它是 你的 转动 现在 , 边缘 !

“现在轮到你了，杰奇！”

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
” As he spoke a sound ,
” 作为 他 辐 一个 声音 ,

”当他发出声音时，

[hæf][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv]['kɑːntent] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
half of relief and half of content came from the throats of the
一半 的 宽慰 和 一半 的 内容 来了 从 这 喉咙 的 这
['ɒnlʊkəz] .
onlookers .
旁观者 .

旁观者的喉咙里一半是如释重负，一半是心满意足。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
The Judge did not move .
这 法官 做过 不是 移动 .

法官没有做出任何反应。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kwivəd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] ['levld] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had not quivered when the revolver was levelled within a foot of his
他 有 不是 颤抖 什么时候 这 左轮手枪 曾是 平整 之内 一个 脚 的 他的
[hed] ;
head ;
头 ;

当左轮手枪抵在他头顶不到一英尺的地方时，他没有一丝颤抖；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
he did not appear to have seen it .
他 做过 不是 出现 到 有 已见 它 .

他似乎没看到。

[wɪð; wɪθ][set] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] ,
With set eyes and pale face ,
和 放 眼睛 和 苍白 脸 ,

双眼紧闭，面色苍白

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒægɪd] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wens] [ðə; ði] [blʌd] [stɪl] ['trikld] , [hiː; hi]
and the jagged wound on his forehead whence the blood still trickled , he
和 这 锯齿状 伤口 在 他的 前额 何处 这 血 仍然 涓涓细流 , 他
[hæd; həd] ['weɪtɪd] ,
had waited ,
有 等待 ,

他额头上那道锯齿状的伤口，鲜血仍在缓缓渗出，他一直在等待着。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .
and now he did not seem to hear .
和 现在 他 做过 不是 似乎 到 听到 .

现在他似乎没听见了。

[ə'gen] ['krɑːkɝ] [spoʊk] :
Again Crocker spoke :
再次 克罗克 辐 :

克罗克再次发言：

“ [kʌm] , [dʒɛdʒ] , [its] [jʊr; jər][tɜːrn] .
“ Come , Jedge , it's your turn .
“ 来 , 边缘 , 它是 你的 转动 .

“来吧，杰奇，轮到你了。”

” [ðə; ði] [ʃɑːrp] , [laʊd] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['perəlaɪzd] [ðə; ði]
” The sharp , loud words seemed to break the spell which had paralyzed the
” 这 锋利的 , 大声 字 似乎 到 休息 这 拼写 哪个 有 瘫痪 这
[mæn] .
man .
男人 .

“这些尖锐响亮的话语似乎打破了使那人麻痹的魔咒。”

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [druː] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]
He moved to the table , and slowly drew the revolver from under the
他 已搬 到 这 桌子 , 和 缓慢地 画 这 左轮手枪 从 在下面 这
[kloʊk] .
cloak .
披风 .

他走到桌边，慢慢地从斗篷下掏出左轮手枪。

[hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] .
His hesitation was too much for the crowd .
他的 犹豫 曾是 也 很多 为了 这 人群 .

他的犹豫让在场的观众难以接受。

“ [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪm; ɪm] , [dʒɛdʒ] !
“ Throw it through him , Jedge !
“ 扔 它 通过 他 , 边缘 !

“把球扔过去，杰奇！”

['naʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] .
Now's your chance .
现在是 你的 机会 .

现在机会来了。

[weɪd] [ɪn] , [dʒɛdʒ] !
Wade in , Jedge !
韦德 在 , 边缘 !

韦德进来，杰奇！

” [ðə; ði] ['despərət] [fə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrt] [freɪzɪz] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] .
” The desperate ferocity of the curt phrases seemed to move him .
” 这 绝望的 恶 的 这 简短 短语 似乎 到 移动 他 .

“那些简短话语中蕴含的绝望和凶狠似乎触动了他。”

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .
He raised the revolver .
他 提高 这 左轮手枪 .

他举起了左轮手枪。

[ðen] [keɪm] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] :
Then came in tones of triumph :
然后 来了 在 音调 的 胜利 :

随后传来一阵胜利的语气：

“ [aɪl] [bet] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɛdʒ] !
“ I'll bet high on the Jedge !
“ 患病的 赌注 高的 在 这 边缘 !

“我押注杰奇！”

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	dropped	the	revolver	on	the	floor	,	and	fled	from	the	room	.
"	他	掉落	这	左轮手枪	在	这	地面	,	和	逃亡	从	这	房间	.

他把左轮手枪扔在地上，逃出了房间。

[ðə; ði][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

The	first	feeling	of	the	crowd	of	men	was	utter	astonishment	,
这	第一的	感觉	的	这	人群	的	男人	曾是	说出	惊讶	,

人群中的男人们最初的感受是无比的震惊。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðɪs] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][hæf] - [kən'temptʃuəs] ['sɪmpəθi] .

but	in	a	moment	or	two	this	gave	place	to	half	-	contemptuous	sympathy	.
但	在	一个	片刻	或者	二	这	给予	地方	到	一半	-	轻蔑的	同情	.

但片刻之后，这种感觉就变成了半是轻蔑的同情。

[wʌt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðɪs] ['sentɪmənt] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

What	expression	this	sentiment	would	have	found	it	is	impossible	to	say	,
什么	表达	这	情绪	会	有	成立	它	是	不可能的	到	说	,

这种情感会以何种方式表达，我们无从知晓。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [bɪl] ['hɪtʃkɑːk] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] :

for	just	then	Bill	Hitchcock	observed	with	a	sneer	:
为了	只是	然后	账单	希区柯克	观察到	和	一个	冷笑	:

就在这时，比尔·希区柯克带着嘲讽的语气说道：

" [æz; əz] ['hiːz] [rʌn] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɔːk] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] .

"	As	he's	run	,	I	may	as	well	walk	;	"	and	he	stepped	towards	the	bar	-	room	.
"	作为	他是	跑步	,	我	可能	作为	出色地	走	;	"	和	他	步	向	这	酒吧	-	房间	.

"既然他跑了，那我不如走吧；"说着，他朝酒吧走去。

['ɪnstəntli] ['krɑːkɝ] [θruː] [hɪm'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn]['faɪər] .

Instantly	Crocker	threw	himself	in	front	of	him	with	his	face	on	fire	.
即刻	克罗克	扔	他自己	在	正面	的	他	和	他的	脸	在	火	.

克罗克立刻扑到他面前，脸上燃起了熊熊大火。

" [wɔːk] — [wɪl] [jiː; ji] ?

"	Walk	—	will	ye	?
"	走	—	将要	是的	?

"你们愿意走吗？"

" [hiː; hi][bɜːrst][aʊt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [rɪ'prest] [reɪdʒ] ['fleɪmɪŋ] [ʌp] — " [wɔːk] !

"	he	burst	out	,	the	long	-	repressed	rage	flaming	up	—	"	walk	!
"	他	爆裂	出去	,	这	长的	-	压抑	愤怒	炽盛	向上	—	"	走	!

他突然爆发，长期压抑的怒火熊熊燃烧起来——"走！"

[wen] [juːv] [dʒʌmpt] [ðə; ði][best][mæn][ɪn] [gə'rɑːt] — [wɔːk] !

when	you've	jumped	the	best	man	in	Garotte	—	walk	!
什么时候	你已经	跳了起来	这	最好的	男人	在	绞索	—	走	!

当你跳到 Garotte 的最佳男士身上时——走！

[noʊ] , [baɪ][gɑːd] , [juːl] [krɔːl] , [-] [hɪr] ?

No	,	by	God	,	you'll	crawl	,	d'ye	hear	?
不	,	经过	上帝	,	你会	爬行	,	染料	听到	?

不，老天作证，你得爬过去，听到了吗？

[krɔːl] — [raɪt] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [kæmp] , [raɪt] [naʊ] !

crawl	—	right	out	of	this	camp	,	right	now	!
爬行	—	正确的	出去	的	这	营	,	正确的	现在	!

爬——立刻爬出这个营地！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][rɪ'vɑːlvər][ɑːn] ['hɪtʃˌkɑːks] [brest] .
" and he dropped his revolver on Hitchcock's breast .
" 和 他 掉落 他的 左轮手枪 在 希区柯克的 胸部 .

"然后他把左轮手枪扔在了希区柯克的胸口。"

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][waɪld] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃaʊts] .
Then came a wild chorus of shouts .
然后 来了 一个 荒野 合唱 的 喊叫 .

随后响起一阵喧闹的喊叫声。

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

"这是正确的!

[ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] !
That's the talk !
那就是 这 讲话 !

这就是大家谈论的话题!

[krɔːl] , [wɪl] [jiː; ji] !
Crawl , will ye !
爬行 , 将要 是的 !

爬吧!

[daʊn] [ɑːn] [jər] [hændz][ænd; ənd] [niːz] .
Down on yer hands and knees .
向下 在 你的 双手 和 膝盖 .

跪在地上。

[krɔːl] , [dæm] [jiː; ji] ! [krɔːl] !
Crawl , damn ye ! Crawl !
爬行 , 该死 是的 ! 爬行 !

爬啊，该死的！爬!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz] ['kʌvərd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" and a score of revolvers covered the stranger .
" 和 一个 分数 的 左轮手枪 涵盖 这 陌生人 .

"陌生人身上插满了二十多把左轮手枪。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [dɪ'faɪənt] , ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
For a moment he stood defiant , looking his assailants in the eyes .
为了 一个 片刻 他 站立 桀骜不驯 , 寻找 他的 袭击者 在 这 眼睛 .

他傲然站立片刻，直视着袭击者的眼睛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['θɪnər] ,
His face seemed to have grown thinner ,
他的 脸 似乎 到 有 生长 更薄 ,

他的脸似乎瘦了一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snɑːlɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːt] [æt; ət]
and his moustache twitched with the snarling movement of a brute at
和 他的 胡子 抽搐 和 这 咆哮 移动 的 一个 蛮力 在
[beɪ] .
bay .
湾 .

他的胡须像被逼到绝境的野兽一样抽搐着。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trɪpt] [ʌp][ænd; ənd] [θroʊn] ['fɔːrwərdz][ə'mɪd][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] , “ [krɔːl] ,

Then	he	was	tripped	up	and	thrown	forwards	amid	a	storm	of	,	“	Crawl	,
然后	他	曾是	绊倒了	向上	和	抛掷	前进	之中	一个	风暴	的	,	“	爬行	,

[dæm] [jiː; ji] — [nɔː] .

damn	ye	—	naw	.
该死	是的	—	不	.

然后他被绊倒，向前摔去，耳边充斥着“爬，该死的——不。

” [ænd; ənd][soʊ] ['hɪtʃkɑːk] [krɔːld] , [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [aʊt][ʌv; əv] - .

”	And	so	Hitchcock	crawled	,	on	hands	and	knees	out	of	Doonan's	.
”	和	所以	希区柯克	爬行	,	在	双手	和	膝盖	出去	的	-	.

于是，希区柯克手脚并用地爬出了杜南家。

['lɔɪər] [ræbli] , [tuː] , [wʌz; wəz]['nevər] ['æftərwərdz] [siːn] [ɪn] [gə'rɑːt] .

Lawyer	Rabley	,	too	,	was	never	afterwards	seen	in	Garrotte	.
律师	拉布利	,	也	,	曾是	绝不	然后	已见	在	绞杀	.

律师拉布利此后也再未在加罗特出现过。

[men] [sed] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [hæd; həd] “ [gɪv] [aʊt] . ”

Men	said	his	nerves	had	“	give	out	.	”
男人	说	他的	神经	有	“	给	出去	.	”

男人们说他“神经崩溃了”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神